Частное образовательное учреждение высшего образования

ИНСТИТУТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

**Тихомиров Владимир Алексеевич**

**Особенности репрезентации зоонимов в английском художественном дискурсе**

**ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА  
бакалавра**

Научный руководитель

к.ф.н., доцент Т.Н. Иванова

Санкт-Петербург

2020

СОДЕРЖАНИЕ

Введение3

Глава 1. Теоретические аспекты дискурса6

1.1 Дискурс и его свойства6

1.2 Художественный текст в аспекте лингвистического анализа9

1.3 Коммуникативная ситуация в художественном тексте13

Выводы к Главе 118

Глава 2. Теоретические аспекты употребления зоонимов   
в художественном дискурсе20

2.1 Образы животных в литературной традиции Англии20

2.2 Классификация зоонимов 30

Выводы к Главе 2 35

Глава 3. Репрезентация зоонимов в произведениях англоязычных авторов37

3.1 Использование зоонимов в репликах и ремарках

объяснительного характера37

3.2 Использование зоонимов в гендерных характеристиках41

3.3 Употребление зоонимов в качестве оскорбления собеседника45

3.4 Особенности передачи зоонимов в переводе52

Выводы к Главе 3 61

Заключение63

Список литературы66

# ВВЕДЕНИЕ

Исследователей в области лингвистики уже долгое время интересует вопрос употребления единиц, использующих наименования животных, которые, вне всяких сомнений, занимают важное место в системе языковых единиц. В данной работе нам представляется важным проанализировать группу зоонимов, в которую входят речевые единицы образного характера, описывающие поведение и явления, относящиеся к человеческому обществу, через призму мира животных. Сопоставление человека и животного берет свое начало с давних времен и не теряет актуальности до сих пор, в виду того, что эти два вида всегда тесно связаны друг с другом. Животные сопровождали человека в течение всего его эволюционного пути, нашли они отражение также в такой сложной знаковой системе, как язык.

**Объектом** дипломной работы являются языковые единицы с компонентом-зоонимом в английском языке и варианты их перевода на русский язык. Прагматические аспекты функционирования данных единиц в языке представляют **предмет** данного исследования. Использование названий животных в качестве источника выражения отношения к предмету или явлению оставило отпечаток практически во всех языках, вбирая в себя этнокультурные традиции и особенности восприятия окружающего мира, в основном посредством сравнения себя с представителями рода животных. В языке использование анималистической лексики строится на таких стилистических приемах как метафора и метонимия, которые в данном отношении обладают большим прагматическим потенциалом, так как использование этих средств является наиболее удобным и единственно возможным способом сравнения и воплощения установок мышления с целью воздействия на адресата. Воздействие на адресата в большинстве случаев является основной целью функционирования зоонимов в речевых высказываниях, что находит отражение в прагматическом аспекте языка. Важной целью использования данной группы языковых единиц является оценивание предмета или явления, посредством чего выражается собственное мнение отправителя информации. Одна такая единица способна заключать в себе наиболее красочные и оценочно полные образы, мотивируя и побуждая адресата к принятию определенной точки зрения и, в некоторой степени, изменению образа мышления.

Особое место в сравнении этих двух систем должен занимать вопрос перевода как способ передачи определенных мыслей, нашедших отражение в языке, из одной языковой системы в другую, с учетом особенностей культуры, традиций и исторических моментов, которые могут служить причиной формирования исследуемых речевых высказываний. При сопоставлении также нужно учитывать расхождения языкового опыта представителей разных стран, что естественным образом способствует появлению лакун, при переводе которых необходимы пояснения для раскрытия содержания высказывания. Все это обуславливает **актуальность** настоящего исследования.

**Цель** исследования – выявление закономерностей актуализации речевых актов с компонентом-зоонимом в английской художественной литературе, определение их прагматической направленности и анализ передачи зоонимов на русский язык.

Исходя из поставленной цели, возникает необходимость решения ряда задач:

1. проанализировать понятие и свойства дискурса;
2. дать общую характеристику зоонимам как лексическим единицам и рассмотреть выделяемые группы зоонимов;
3. рассмотреть теоретические аспекты функционирования высказываний с компонентом-зоонимом в русском и английском языках с учётом их прагматического значения;
4. изучить прагматическую направленность высказываний с компонентом-зоонимом на материале английского художественного дискурса.
5. проанализировать прагматические возможности перевода зоонимов для достижения эквивалентности и адекватности их перевода.

**Материалом** работы – выборка единиц английского языка с семой – зоонимом. Материал был выбран путём сплошной и частичной выборки из произведений англоязычных авторов как последнего столетия, так и классиков. В их числе: Ш. Бронте, Ч. Диккенс, Т. Драйзер., Э.С. Гарднер, Г.Р. Хаггард, У.С. Моэм, Ш. О’Кейси и др. Критерием отбора послужила насыщенность произведений диалогами с употреблением зоонимов.

Материал анализировался с помощью справочников и словарей, указанных в списке справочной литературы. Ключевыми методами исследования в работе являются метод анализа и интерпретации научной литературы, сравнительно-сопоставительный метод, метод компонентного анализа, метод сплошной выборки, количественный метод.

**Структура** работы: введение, три главы, заключение, список использованной литературы. Во введении определяется содержание проблемы и актуальность ее исследования, формулируются объект, предмет, цель, задачи и методы исследования. В первой главе исследуются теоретические аспекты функционирования единиц с компонентом-зоонимом и их прагматические особенности, а также прагматическая составляющая зоонимов при переводе. Во второй главе рассматриваются средства реализации прагматического потенциала, прагматическая направленность данных единиц, третья глава – прагматическое использование собранной информации с целью анализа целей употребления единиц с компонентом-зоонимом в речи. В данной работе представляется актуальным проследить на практике функционирование высказываний с компонентом-зоонимом для наиболее полного исследования и понимания процессов использования зоонимов.

**Практическая значимость** данного исследования состоит в возможности использования результатов работы для дальнейшего изучения слов данной группы в лингвистической науке, а также в занятиях по практике перевода.

# Глава 1. Теоретические аспекты дискурса

# 1.1 Дискурс и его свойства

В середине XX века ученые пришли к понятию «дискурс», которое на тот момент обозначало связанную последовательность предложений или речевых актов. Термин «дискурс» появился не только как характеристика текста, исходя из внутренней специфики, но и прагматический аспект, то есть необходимость рассматривать текст, как послание, выражающее потребности адресата и автора. Разграничение понятий «текст» «дискурс» произошло благодаря трудам таких ученых французской школы дискурса, как Э. Бенвенист, П. Шародо, М. Пешё, П. Серио и др.

По словам Э. Бенвениста дискурс – это «речь, присваиваемая говорящим» [Бенвенист, с.124-136]. По мнению ученого, главная характеристика текста, понимаемого как дискурс, соотнесение этого дискурса с определенными участниками коммуникативного акта, а также намерение автора высказывания в каком-либо воздействии на случающего. А это значит, дискурс напрямую связан с ситуацией, в которой употребляется. Текст пересекается с множеством дискурсов, каждый из которых, в свою очередь, принадлежит к какому-то жанру и соотносится с какой-то ситуацией.

Итак, производить высказывание означает «действовать» в том плане, что высказывание реализует некий коммуникативный акт говорящего и предполагает воздействие на его собеседника. При этом высказывание не только несет некое сообщение, но и выражает интенцию говорящего [Рыжова 2007, с.72]. От изучения речевого акта ученые перешли к изучению самого процесса производства речи и результатов данного процесса. Возникла необходимость назвать и дать определение изучаемому.

Речевые акты создаются при произнесении звуков или написании знаков. Между этими действиями существуют различия. Первое отличие заключается в том, что о звуках или знаках, предоставляющих возможность для совершения речевого акта, говорят, что они имеют значение. Следующее отличие взаимосвязано с первым, и заключается в том, что о человеке говорят, что он что-то имел в виду, употребляя эти звуки или знаки. Как правило, человек что-либо подразумевает и то, что он выражает, имеет значение [Дж.Серль, С.151-169].

В отечественном языкознании исследованием проблематики занимался В.И. Карасик. По наблюдениям ученого дискурс допускает множество измерений при погружении в определенную ситуацию общения. В прагмалингвистическом аспекте дискурс – это интерактивная деятельность участников коммуникативной ситуации, эмоциональный и информационный обмен, оказание воздействия друг на друга [Карасик В.И., С. 435]. Подходящие слова: намерение общения, отношения между автором и получателем, стилевые характеристики времени, фоновый опыт участников в среде общения предполагает различные его интерпретации. Рассматривая дискурс как текст, который погружен в ситуацию общения, допускается множество измерений дискурса.

Признаки институционального типа дискурса получили широкое освещение в работах по социолингвистике и прагмалингвистике (Hymes, 1974; Fishman, 1976; Brown, Fraser, 1979; Белл, 1980; Богданов, 1990; Карасик, 1992; Макаров, 1998). Для современного общества представляется важным коммуникация в различных ее ситуациях. Особое значение приобретает перевод различных типов дискурса, который становится источником адекватной интерпретации авторской интенции. Современные исследования лингвистики имеют антропоцентричную направленность, что подразумевает необходимость рассмотрения перевода в аспекте особенностей мышления и мировосприятия человека, как носителя языка и культуры; ситуативного контекста; особенностей изучения языка во взаимосвязи с культурой.

Взаимовлияние дисциплин переводоведения и лингвопрагматики обусловили появление направления, которое рассматривает прагматическую установку. Традиционно прагматику перевода рассматривают как «влияние на ход и результат переводческого процесса необходимости воспроизвести прагматический потенциал оригинала и стремления обеспечить желаемое воздействие на рецептора» [Комиссаров В.Н.,1990: с.210].

Прагматическим потенциалом может обладать текст любой стилистической принадлежности, так, к примеру, в политических, рекламных, художественных, очевидна существующая коммуникативная установка.

В отношении перевода выделяют прямое и непрямое воздействие. Для прямого коммуникативного воздействия в переводе характерно использование эквивалентного отбора языковых единиц, соответствующих функционально-стилевым характеристикам текста. Для непрямого воздействия характерно выражение субъективной оценки оратора, сообщающего о чем-либо, к высказываемой информации. В такой ситуации непрямого воздействия управление реакцией слушателя происходит путем выражения ораторской оценки.

Для эффективной работы переводчика над текстом, в процессе этой работы принимаются решения на уровне текста и на уровне дискурса и коммуникации. Очевидна необходимость учета лингвистических, лексико-семантических, стилистических, прагматических, синтаксических особенностей исходного текста для осуществления перевода. В переводе определенного вида дискурса рассматривают следующие характеристики: авторство, адресность, нарратив. В переводе дискурса необходимо опираться его на конститутивные признаки: цели, ценности, форма, тематика, участники.

Учет всех вышеперечисленных факторов позволяет говорить о существовании дискурсивно-коммуникативной модели перевода, которая в большей степени отвечает требованиям перевода с сохранением прагматического потенциала текста.

Это различие привело к появлению соответствующих типов, которые широко используются в современной науке. Для современного общества очень важно общаться в разных ситуациях. Особое значение имеет перевод различных типов дискурса, который становится источником полной интерпретации намерений автора. Современные лингвистические исследования ориентированы на человека, а это означает, что перевод необходимо рассматривать с точки зрения мышления и мировоззрения людей как носителей языка /культуры. В основе любой коммуникации лежит знание ее участниками реалий языка и культуры, предмета коммуникации, языковых явлений. Языковая картина мира коммуникантов отображается через культурные знания, призму видения мира.

Взаимодействие между переводом и языковой прагматикой привело к изучению данного явления в лингвистическом аспекте. Традиционно прагматикой перевода считаются «необходимость прагматического потенциала копирования оригинала и стремление обеспечить желаемое воздействие на получателя, влияние на процесс перевода и результаты» [Комиссаров В.Н.,1990: с.210].

Очевидно, что при переводе необходимо учитывать язык, лексическую семантику, стиль, прагматику и синтаксические особенности исходного текста. При переводе дискурса определенного типа следует учитывать следующие характеристики: авторство, актуальность и повествование. При переводе дискурса необходимо опираться на составляющие характеристики: цели, ценности, годы, формы, темы, участники. Учитывая все вышеперечисленные факторы, мы можем обсудить существование дискурсивно-коммуникативной модели перевода, которая при сохранении практичности текста во многом соответствует требованиям перевода.

# 1.2 Художественный текст в аспекте лингвистического анализа

*Художественный текст* – это текст, который опирается на образное отражение мира и передает адресату различные виды информации, важнейшей из которых является эстетическая. Под эстетической функцией понимается художественная функция эмоционально-образного воздействия на читателя или слушателя. Использование языка в эстетической сфере относится к высшим достижениям литературного языка.

Ученые высказывают различные мнения о целесообразности выделения художественного стиля в ряду функциональных стилей русского языка. Ряд исследователей, например, В.Д. Бондалетов, И.Р. Гальперин, А.Ф. Ефремов, Л.Ю. Максимов, Л.А. Новиков, Д.Н. Шмелёв и др., считают язык художественной литературы явлением особого рода, аргументируя такую позицию крайней неоднородностью его состава, наличием в нем элементов всех функциональных стилей и даже использование нелитературных языковых средств, в частности, просторечий и жаргонизмов, что выводит язык художественной литературы за рамки литературного языка и сближает его с общенародным языком.

Вопрос об эстетической функции языка рассматривался такими отечественными и зарубежными языковедами, как Ф.И. Буслаев, В. Гумбольдт, А.А. Потебня, Ш. Балли, В.В. Виноградов, К. Фосслер, Л.В. Щерба, Р.О. Якобсон и другие. Автором термина «эстетическая функция» является советский филолог Л.П. Якубинский. В процессе длительной истории изучения проблемы ученые разработали различные подходы к трактовке этого сложного и многопланового понятия, рассматривая его как установку на форму, или выражение; установку на творчество и на воздействие; как способ создания художественного образа или направленность языка на собственное совершенство.

Безусловно, несмотря на различные подходы, язык признаётся эстетическим объектом, и в художественном произведении главной является установка на образность и выразительность речи, что определяет его специфику и отличие от других текстов. Рассматривая художественный текст как эстетическую единицу, Н.Е. Малова понимает под ним такую совокупность эстетических речевых действий, которые отражают когнитивное пространство языковой личности автора произведения, что позволяет в исследовании текста объединить все элементы смысла и стиля в целое пространство. Художественная логика текста индивидуальна, она не подчиняется логическим законам, характерным для научного текста, а определяется автором, для которого творческий процесс создания произведения – это еще и способ самовыражения в языковом и духовном плане. Важную роль играют его жизненные знания и эстетические представления о мире, которые получают воплощение в созданном им художественном произведении с помощью определенных языковых средств [Малова Н.Е, 2011: с. 65-68].

Эстетическая функция художественного текста оформляется всей его семантико-синтаксической структурой по вертикальной и горизонтальной оси. Как полагает А.Б. Кошляк, в нехудожественных текстах преобладает линейный аспект в структуре, а в прозаических художественных текстах большая роль, наряду с горизонтальной, отводится вертикальной оси. Особенность структуры такого текста особенно проявляется в категории подтекста, который составляет его имплицитное содержание и является непременным компонентом структурно-семантической организации художественного текста. В процессе его восприятия подтекст как внутренняя форма сливается с художественной речью, представляющей внешнее выражение текста, реализуя в конечном итоге идейно-эстетический замысел всего произведения. Никитина Н.В. отмечает, что эстетическая направленность художественного текста предопределяет и характер функционирования всех его языковых средств, включая фонетические, лексические и грамматические, выступающие в эстетической функции как главной [Никитина 2011: с. 67-69]. В фонетическом аспекте одним из важнейших качеств художественных произведений является благозвучие. Для его достижения используются такие средства, как звукоподражание и звуковой символизм, связанные между собой и находящие выражение в тексте через аллитерацию, ассонанс или звуковые повторы. Лексический анализ художественного текста свидетельствует о его богатом и разнообразном словаре. Как утверждает Д.Э. Розенталь, многостильность, присущая языку художественной литературы, вызывает необходимость свободного пользования речевыми средствами [Розенталь:58]. Таким образом, не должно существовать каких-либо ограничений или запретов на любые слова в художественном тексте, если они эстетически оправданы, и его язык включает широкий диапазон как литературных, так и нелитературных лексических средств, например, диалектизмы, жаргонизмы, просторечные слова. Лексическое своеобразие художественного теста состоит также в широком использовании народнопоэтических слов, синонимов, антонимов, неологизмов, окказионализмов, таких средств художественной выразительности, как эпитеты, сравнения, метонимия, метафоры, олицетворение и др. Главная роль в создании динамизма художественной речи отводится видовременным формам глагола, конкретным существительным мужского и женского рода, кратким прилагательным и др. В текстах художественного стиля встречаются все типы простого и сложного предложения, частотны конструкции с прямой речью; стилистический фонд текстов составляют многочисленные средства поэтического синтаксиса, включая градацию, антитезу, инверсию, оксюморон, эллипсис, многосоюзие, синтаксический параллелизм, хиазм и др.

В основе лингвистического анализа литературного произведения лежит идея о восприятии текста как органического целого. По словам Ю.М. Лотмана, анализ текста не предполагает анализа отдельных составляющих его компонентов, но их реализацию во взаимосвязи друг с другом и со структурным целым всего текста [Лотман, 1976]. Такой подход обусловливает комплексный лингвистический анализ текста. Проблема лингвистического анализа художественного литературного произведения поднималась в трудах известных представителей различных наук: лингвистов, литературоведов, философов (М.М. Бахтина, Г.О. Винокура, Б.А. Ларина, А.А. Потебни, Ю.Н. Тынянова и др.), отмечавших взаимообусловленность содержания и формы художественного текста и необходимость его многоаспектного рассмотрения. Комплексный лингвистический анализ художественного текста основан на системно-структурном подходе, цели которого заключаются, с одной стороны, в системном рассмотрении явления художественного творчества и определении его специфики и значимости среди других систем, а с другой стороны, в стремлении выявить принципы внутренней организации текста путем его расчленения на отдельные составляющие. Таким образом, к характерным особенностям системы относится взаимосвязь ее элементов, относительная устойчивость и самостоятельность по отношению к другим системам. К главным элементам системы относят уровни, или ярусы. К основным особенностям лингвистического анализа текста относят: историзм; антропоцентричность; культурологическую направленность; рассмотрение формы и содержания текста в их взаимной обусловленности; лексикоцентричность. Как известно, художественный текст, будучи сложным и многоплановым образованием, допускает множественность толкований. Их причины могут быть разные: сам текст, информационный тезаурус читателей, уровень их психологической, духовной и речевой культуры, социального опыта и др.

# 1.3 Коммуникативная ситуация в художественном тексте

Сегодня в рамках коммуникативно-прагматического подхода особое внимание исследователи уделяют контексту, ситуации общения и анализу речевых ходов в диалоге с точки зрения их прагматической когерентности [Падучева Е.В, 1982], зависящей от установок говорящих, заинтересованных в совместном разрешении той или иной коммуникативной проблемы [Макарова, С. 27–28] и обеспечивающей успешность речевой интеракции. В процессе интерпретации диалогической речи оба участника коммуникации опираются не только на знание языковых выражений, употребленных в данном диалоге, но и активно используют информацию, не выраженную эксплицитно в процессе коммуникации.

Традиционно выделяют три вида пресуппозиций: экзистенциальные (сведения об окружающей действительности), лингвистические (сведения о значении языковых выражений) и прагматические (информация о речевой ситуации и ее компонентах). Все три вида знаний в реальности существуют во взаимообусловленности и взаимозависимости и могут переходить друг в друга. Одним из способов актуализации прагматических пресуппозиций высказывания выступают лексические дейктические маркеры, указывающие на компоненты речевой ситуации и эксплицирующие отношение говорящего к факту темпорально-локального позиционирования субъектов и объектов действительности. Аномальная интерпретация участниками коммуникации прагматических дейктических маркеров, формирующих общую прагматическую пресуппозицию высказывания, приводит к коммуникативной неудаче, под которой нами понимается «неосуществление или неполное осуществление коммуникативного намерения, говорящего вследствие неадекватной вербальной или невербальной реакции со стороны партнера по коммуникации» [Ермакова, С. 79].

Хотя синтаксис относится к категории грамматики, а грамматика в представлении многих лингвистов имеет ярко выраженный логический характер, мы поддерживаем мнение ученого о том, что синтаксис, как одна из категорий грамматики, наряду с логическим характером, может повлиять на проявление чувств и эмоций.

Эмоции могут сопровождать все коммуникативные единицы, в том числе и предложения, которые относятся к минимальным текстовым единицам. Эмотивные предложения очень часто отодвигают грамматическую структуру, выдвигая вперёд коммуникативный аспект. В связи с этим, строевые компоненты фразы могут выпадать, менять своё синтаксическое построение, количественно увеличиваться и т.д.

Е.С. Николаева отмечает, что категория эмоциональности представляется во всех языках в нескольких статусах. К этим статусам относятся лексический, морфологический, фонетический, словообразовательный, синтаксический, стилистический уровни. Это может подтвердить тот факт, что человек в речевом акте для выражения эмоций использует экспрессивные единицы разного уровня [Николаева, С.149].

На синтаксическом уровне эмоции могут репрезентироваться за счет стилистических фигур, к таковым относится повтор, свидетельствующий о повышенном эмоциональном напряжении говорящего вне зависимости от половой принадлежности. Повтор и синонимичное накопление могут выступать одновременно, тем самым увеличивая свои главные функции усиления экспрессивности высказывания и функцию уточнения. Можно выделить следующие причины порождения стилистического повтора и синонимичного накопления:

• желание найти более подходящее определение (уточнение);

• обдумывание мысли, которая ещё не получила языкового оформления, «на ходу»;

• усиление какой-либо важной части высказывания;

• неспособность точно и ясно оформить свою речь, по причине переживания слишком сильных эмоций говорящим;

• желание выиграть время для обдумывания мысли.

Вышеуказанные причины можно разделить на преднамеренные и непреднамеренные повторы. Непреднамеренные повторы связаны с аффектностью выражения, однако и преднамеренные повторы могут быть определены как эмотивные (непреднамеренный повтор в ситуации гнева, отчаянья). Как показал наш анализ повторных номинаций в гендерном аспекте, чаще всего этот приём используется в женской речи.

Употребление восклицательных и вопросительных предложений, определяющих особенности синтаксической структуры текста достаточно часто встречается в исследуемых примерах. Восклицательное предложение – это «предложение, в котором выражение содержания мысли сопровождается выражением чувства говорящего. Конструктивными элементами восклицательных предложений являются междометия, эмоциональные частицы, восклицательная интонация. [Словарь-справочник лингвистических терминов/Восклицательное предложение, С. 69]. В исследуемых примерах можно выделить междометия, обобщив выражение эмоций: Oh! – удивление Ah! – удовлетворение Wow! – огромное удивление Yippee! – возбуждение и радость Ow! – боль Ugh! – отвращение.

Эмоции могут сопровождать любой вид предложения, не делая его восклицательным, и восклицательный вариант высказывания отличается от других более экспрессивным зарядом эмоциональности, выражая при этом более широкий диапазон эмоций. Под более экспрессивным зарядом эмоциональности мы понимаем не обязательно интенсивность выраженной эмоции, а интенсивность внешнего оформления фразы.

Так, сильная эмоция ненависти может быть выражена не только восклицанием, но и повествованием, сопровождаемым особым видом, например, невербальных сигналов. Мужчины и женщины почти в одинаковой мере используют восклицательные предложения в речи, чаще всего восклицания употребляются в женской и мужской речи в ситуациях гнева и радости. Обратная ситуация наблюдается при выражении эмоции радости, где женские восклицания превалируют. Из этого следует, что женщины предпочитают повышать тон при выражении позитивной эмоции, а мужчины склонны к агрессивности в выражении отрицательной.

Риторические вопросы, как и инверсия также являются параметром, встречающимся в эмоционально окрашенной речи, что придает придаёт речи живой, непринуждённый характер. Причем на первое место выносится именно тот элемент в речи говорящего, на который необходимо сделать акцент для передачи эмоционального состояния. В таких предложениях нагрузка на слова повышается, увеличивая именно эмотивную их функцию.

Одной из особенностей эмотивного текста является «не принятый», т.е. субъективный порядок слов в предложении, высказывании, противостоящий объективному порядку слов, характерному учебной и справочной литературе, научным работам и официальным документам. К синонимичным понятиям субъективной речи относят такое, как «инверсия», которая выступает структурным компонентом «экспрессивно окрашенной речи». Выразительность речи (в нашем случае её эмотивность) может усиливаться через самые разные языковые средства, как например, через порядок слов, интонацию. Исходя из вышеуказанного, мы можем сделать вывод, что обратный ход мыслей от ремы к теме связан с более эмоциональным состоянием говорящего, так как новая и важная информация, представленная ремой, раскрывается в эмотивном высказывании как более прагматичная для субъекта.

В своей книге «Парадигма эмоционального синтаксиса» Т. Н. Синеокова обращает внимание на одно из последствий переживания эмоций коммуникантами – на выпадение строевых элементов фразы. [Синеокова, С. 244]. Сильные эмоции часто предшествуют аффекту, который нередко представлен разрывом синтаксического целого, названного Ш. Балли дислокацией. [Балли, 1961].

«Недостроенность» является отличительной чертой рематической части высказывания, так как именно рема представляет собой центр коммуникации. Новая информация, которую несёт в себе эта часть фразы, под напором интенсивной эмоции не может получить стройной формулировки. Эмоции переполняют говорящего, мешают сконцентрировать своё внимание на грамматической постановке предложения. К числу «разрыхляющих» элементов высказывания относят вводные конструкции, слова или даже целые предложения, которые являются признаком сильного эмоционального состояния индивида.

В большинстве случаев коммуникативная неудача обусловлена утратой прагматических позиций, выраженных лексическими маркерами некорректной интерпретации слушающим прагматических составляющих. Таким образом, факторами, обусловливающими возникновение коммуникативных неудач в диалогическом дискурсе, являются частичное или полное несовпадение прагматических персональных, предметных и темпорально-пространственных пресуппозиций участников коммуникации, их аномальная интерпретация, модификация или полная утрата, возникающие вследствие различий перцептивных систем участников коммуникации, расплывчатости семантики дейктических лексических маркеров и их индифферентности к семантической детализации в определенном контексте.

# Выводы к Главе 1

В середине XX века учёные пришли понятию «дискурс»: это интерактивная деятельность участников коммуникативной ситуации, эмоциональный и информационный обмен, оказание воздействия друг на друга. Дискурс напрямую связан с ситуацией и участниками общения, с намерением автора высказывания воздействовать на слушающего. Переводчику в профессиональной деятельности нужно учитывать особенности переводимого текста и учитывать такие характеристики, как авторство, адресность, нарратив. Также необходимо опираться на следующие на конститутивные признаки: цели, ценности, форма, тематика, участники. Учет всех вышеперечисленных факторов позволяет говорить о существовании дискурсивно-коммуникативной модели перевода, которая в большей степени отвечает требованиям перевода с сохранением прагматического потенциала текста.

Важнейшей функцией художественного текста является эстетическая функция, оказывающая эмоционально-образное воздействие на читателя или слушателя. Эстетическая функция текста реализуется всей его структурой, основной особенностью которой является категория подтекста, составляющая его имплицитное содержание. В процессе восприятия художественного текста эта внутренняя форма сливается с внешней художественной речью, создавая идейно-эстетическое содержание всего произведения. Эстетическая направленность художественного текста предопределяет и характер функционирования всех его языковых средств – фонетических, лексических, грамматических.

# Глава 2. Теоретические аспекты употребления зоонимов в художественном дискурсе

# 2.1 Образы животных в литературной традиции Англии

Зоонимическая лексика является важной частью любой современной языковой лексики. Ее история восходит к древним временам, когда анимализм был основой мировоззрения. Многие признаки, убеждения и повседневные нормы использования зоонимов в речи связаны с анализом прошлого времени и развития человечества. Животные играют важную роль в жизни людей, ими восхищаются, они являются объектами поклонения, тотемов и др. сфер. Первыми по значимости и времени были приписывание животному человеческих характеристик (петух воспринимался щеголем, хомяк - жадиной, кот - бандитом, хитрецом, льстецом) и интерпретация действий животного по человеческой схеме (слоны спешат на водопой, где слонам приписывается способность владения временем). Более поздний способ очеловечивания животного — это наделение его внутренним миром [Яковлева Е.С., с. 403].

Зоонимы (словарь животных) отражают наблюдения человека за внешностью и привычками животных на протяжении веков, несут информацию о типичных характеристиках животных и менее очевидных признаках, которые не отражены в определениях словаря. Животные являются не только источником пищи и одежды для людей, но и мерой, описанием многих человеческих качеств, включая физические и моральные [Мокиенко, с. 107].

По мере спецификации языка описанная сфера животных дистанцировалась от сферы человека. О переносном использовании языка, т.е. появлении зооморфизмов, имеет смысл говорить только тогда, когда слово стало устойчивой характеристикой той или иной предметной области [Яковлева Е.С., с. 410].

Если раньше метафоры считались методами создания образов и модификации речи в рамках риторики, поэтики, стилистики и теории литературы, то сегодня в лингвистике метод именования для переноса имен в метафорическом смысле стал более популярным. Сложность и многомерность метафорических явлений определяют различные теории и углы его исследования. Исследователи метафор долгое время предлагали и продолжают предлагать различные концепции, включая эмоции, замещение, сравнение и трансформации и теории взаимодействия [Мокиенко, С. 34-45].

Как отмечают исследователи зоометафоры, «еще в древности человек умел из совокупности поведенческих характеристик того или иного животного отбирать наиболее важную для своих практических целей, в его сознании конструировался символ, соответствующий его представлению о животном, который физически переносился на него самого с уверенностью, что он сам обладает идентичными свойствами и качествами» [Бабушкин А.П., С. 90].

Таким образом, именно в древности, с характерным для неё анимализмом в мировоззрении, начали складываться первые обобщения-символы, конкретизируемые в образе того или иного животного на основании мифов и поверий. С течением времени знания о природе складывались не только в результате наблюдений и фольклорных представлений, но и как совокупность книжных знаний о животном мире. При изучении имен животных актуальны принципы антропометрии, которые воплощаются в установлении стандартов или стереотипов, которые являются критерием количественного или качественного восприятия реальности.

Рекомендуется проводить исследования метафоричных материалов, относящихся к единой тематической группе. Члены этой группы различаются по субъективной логической общности ее компонентов, выявляя сходство семантической структуры и показывая общую закономерность в процессе обычного процесса семантической деривации, что позволяет нам увидеть системный характер переноса метафорического значения слов.

Состав словарных единиц, составляющих каждую из этих тематических групп, очень однороден и прозрачен. В общем, вторичные значения слов любой из этих тематических групп и других тематических групп могут использоваться в качестве метафорических материалов для исследования. Материал этого исследования - метафорическое значение имен животных. Благодаря углубленному и многогранному исследованию предметной области «имена животных», в настоящее время в лингвистике у зоонимических имен в художественном языке есть довольно четкая картина. Результатом исторических и этимологических исследований названий животных является восстановление мотивов названий животных, утраченных в процессе развития языка. Принимая во внимание психолингвистику и статистику распределения названий зоонимов, ученые могут определить качественные и количественные характеристики словарной (атрибутивной) совместимости названий животных. Некоторые лингвисты объединяют метафорические значения имен существительных и словосочетаний в форме животных в один объект исследования, чтобы определить систематическую связь между именами животных в косвенно назначенных единицах различной формы [Альбрехт Ф.Б.; С. 144]. Ситуативная вариативность проявляется в дифференцированном использовании языка в зависимости от социальной ситуации.

Долгое время изображения животных были одним из средств выражения мыслей о различных представлениях людей и мира. Исследования Е.С. Яковлевой доказали, что словарная база, используемая для описания людей и животных в древнерусском языке, на самом деле очень распространена. Под влиянием внелингвистических и языковых факторов слой аллотропии животных со временем меняется, как и сам язык. Его лексическая структура меняется, обогащается система значений отдельных морфем, а новые семантические варианты экологических названий заменяют новые морфемы. Даже классификация животных меняется. Тем не менее, основной источник кодов формы животных остается неизменным. Во взаимодействии между людьми и животным миром непосредственное наблюдение за представителями животного мира в процессе книжного познания, а также народной литературы и искусства представляет эти «три кита», и на этой основе формируются коды морфологии животных на любом языке. Люди никогда не перестают смотреть на животных. С развитием науки знание книг о представлении животного мира приобрело более глубокие, мифологические характеристики. В настоящее время семантика названий животных и метафор животных в определенной степени зависит от взглядов и убеждений людей в древних культурах, где фольклор сохраняет их до нашего времени и переносит их в литературу и повседневную современную речь. Разница в формах культурного выражения лежит в основе несоответствия традиционных характеристик животных в разных языках. Например, россияне считают, что лев является эталоном элегантности, силы и красоты, а среди казахов лев некрасивый и неуклюжий. Для эскимосов лиса является символом мудрости, а не хитрости. В большинстве европейских культур ослы являются символом глупости и упрямства, но ослы имеют много положительных характеристик среди сербов [Яковлева Е.С., С. 229-234].

Хотя коды морфологии животных каждого языка уникальны и неповторимы, можно утверждать, что в разных языках существует общий уровень, то есть метафорическое значение синонимичных единиц. А.А. Куприянова утверждала, что универсальное значение морфологии и семиотики животных основано на общей этимологии, а возникновение этнически специфических кодификаций в морфологии наименований животных зависит от уникального исторического опыта каждой страны, а также показывает воплощение нестандартных правил родственного мышления в каждой этнической группе [Куприянова, С. 6]. Подводя итог вышеперечисленным пунктам, можно утверждать, что для современных языков переосмысление сходства того или иного изображения животного происходит главным образом из-за выбора цели, которая на самом деле присуща характеристикам животных, что является передачей основного наименования, а также проявляется общая этимология.

Субъективные вымышленные знаки, присваиваемые нереальным животным (включая мифических персонажей), могут объяснить различия между морфологическими изображениями животных на разных языках. В дополнение к внешним факторам, определяющим специфику языкового кода, общего для людей и животных, метафорическое использование в какой-либо стране имен животных также зависит от соответствующих лингвистических факторов: разницы в значении имен названий животных и основных существительных, фонетических звучаний имен, ритма (просодии) [Куприянова, С. 19]. Сравнивая зоосимволы в русском и английском языках, А.П. Бабушкин считает, что их сходство обусловлено подобными природными условиями жизни народов и объективными характеристиками животных, а несовпадения - не только географическими границами, но и фантазией народа, ценностями культуры и особенностями фольклора [Бабушкин А.П., с. 92].

Суммируя приведенные выше точки зрения, можно утверждать, что для современных языков сходство в переосмыслении того или иного образа животного в первую очередь обусловлено выбором объективного, реально присущего животному признака, служащего основанием для переноса имени, и общим этимологическим источником. Несходство в зооморфных образах в разных языках объясняется субъективными, вымышленными признаками, приписываемыми человеком животному, в том числе мифологизированными.

Кроме внешних факторов, обусловливающих специфику зооморфного кода языка, национальные образные употребления зоонимов находятся в определенной зависимости и от собственно языковых факторов: различий обозначений наименований животных и количества первичных номинативных значений слов, фонетического оформления наименований, законов эвфонии (рифма, ритм, аллитерация) [Молчанова А.Н., с. 19].

Степень изображения в одной и той же точке зрения может быть разной. В некоторых случаях связь между прямым значением и символическим значением имеет более высокую интенсивность и яркость, в то время как в других отношениях у животных она меньше. Однако Ф.Б. Альбрехт поставил под сомнение утверждение о том, что метафорическое изображение наименования отсутствует. Он полагает, что эти изображения преувеличенные метафоры по сути не работают, потому что их цель - заполнить пробелы в словаре имен. [Альбрехт Ф.Б., С. 7-8].

Лингвистические символы являются «особым результатом того, что говорящий на родном языке человек выбирает наиболее важные образы, идеи, формы представления и формы деятельности из определенной языковой группы в течение многих лет» [Молчанова А.Н., С. 25]. Исследователи словаря морфологии животных отмечают, что уничижительная оценка имеет очевидные преимущества при передаче имен животных людям. В большинстве случаев целью таких наименований является резкое снижение стиля речи и репутация собеседника. Гутман Е. А. указывает, что среди единиц формулировки с компонентами названия животных 19% единиц имеют понятие «одобрения», а 81% единиц имеют эту функцию «неодобрения» [Гутман Е. А., С. 15]. Проведенное исследование подтвердило универсальность негативных оценок. Из 31 лексико-семантических групп, которые используют имена животных для характеристики человека, только 6 ЛСГ имеют положительные характеристики, в то время как 25 ЛСГ - отрицательные [Гутман Е. А., С. 14]. Ф. Б. Альбрехт также подчеркнул асимметрию лексики зоометафоры, в которой доминируют эмоции, и указал, что зоонимы сосредоточены на позитиве, то есть на мелких животных (кроликах, рыбах, птицах) и используются для обращения, в то время как наименования крупных животных имеют сильное отрицательное значение (собака, свинья, коза). [Альбрехт Ф.Б., С. 9]. По мнению Г. Н. Скляревской, основное содержание оценки уничижительной лексики «не только носит лингвистический характер, но и носит психологический и социальный характер, что еще предстоит изучить с точки зрения теории ценностей» [Скляревская Г.Н., С. 22].

С другой стороны, как упоминалось выше, присвоение отрицательного значения имени животного связано с разделением семантической области, описывающей людей и животных, и разницей в их значении. На современном этапе развития языка даже те зоонимы, которые обладают положительными характеристиками, могут использоваться с отрицательными или ироничными коннотациями [Скляревская Г.Н., С. 109]. В целом результаты отрицательных или положительных эмоциональных оценок с использованием символического значения названий животных зависят от общепринятых оценок самих животных.

Прежде всего, это связано с наличием различных семантических полей рядом с именем животного, что обусловлено контекстом, его значение дополняется свежими оттенками, поэтому слово имеет как положительные, так и отрицательные характеристики. То есть семантика зооморфизмов животных зависит от того, какой национальной языковой подсистеме назначены эти номинации. Эта закономерность хорошо видна в словарном материале и его вариантах. Наблюдения людей за животным миром под влиянием верований, мифов и фольклора, а также под влиянием мировой и национальной литературы, основные атрибуты анималистических метафор глубоко укоренились в умах людей. Поскольку зооним в разных языках имеет много метафорических значений, слой морфологии животных каждого языка уникален и специфичен. Специфика метафоры национальной зоонимии определяется языковыми и неязыковыми факторами. По наблюдениям Н.А. Лукьяновой, многие переносные лексико-семантические варианты, в том числе таких зоонимов, как хомяк, хамелеон, ехидна, шавка, тюлень, крыса, гадюка, выдра в русском языке, имеют в своей звуковой форме признаки звукосимволизма или синестезии [Лукьянова Н.А., С. 98].

Языковая традиция связана и с факторами морфологического порядка. Например, для создания переносных значений зоонимов в русском языке могут служить уменьшительно-ласкательные формы: кошечка, козочка. Наименования животных, которые употребляются с суффиксом субъективной оценки, часто используются в русском языке, но отсутствуют в английском, где это отсутствие компенсируется более разветвленной системой переносно-образных смыслов у других названий животных.

По мнению исследователей, теория универсального масштабирования основана на общей этимологии, языковой близости, культурной и исторической близости людей и общей логической основе для сравнения. Семантическое различие преувеличенных обозначений в разных языках заключается не только в географическом положении людей, но и в их культурной и исторической идентичности.

Различия между анималистическими изображениями на разных языках объясняются субъективными, вымышленными (в том числе сказочными) персонажами, приписываемыми животным и людям. Разнообразие форм языкового существования обусловлено разнообразием истории, общества, уникальностью развития языка и условий функционирования культуры и других условий жизни и социальных потребностей, которые удовлетворяет общество. Из-за коммуникационных потребностей этнической группы художественная зоонимия может рассматриваться как одно из самых ярких направлений в произведениях разных исторических эпох. Убедительно доказывает семантическую избирательность зоонимной фразеологии Т.В. Козлова, утверждая, что фразеологизмы с компонентом-зоонимом группируются в основном в пределах трех понятийных классов, связанных с человеком (человек как живое существо, как разумное существо и как общественное существо) [Козлова Т.В., С. 166]. Таким образом, антропоцентризм зооморфизмов заключается в их направленности на человека, присущие ему черты, поступки, действия, межличностные отношения. Именно характеристика человека с помощью переноса имени животного является ведущей отличительной чертой значения зоометафор литературного языка. Потенциально любой зооним может стать основой образной проекции на человека при наличии ассоциативной связи между животным и индивидом в сознании носителей языка. При этом в основе этой связи лежит потребность людей не просто номинировать объекты действительности, а выразить оценку и свое отношение к объекту номинации.

Метафоризироваться может часть тела, то есть происходит качественное сравнение характеристик человека с животным, в данном случае «нос» сравнивается с «клювом» (beak): *What a beak has that guy!* /Ну и "клюв" у того парня. Пересечение этих единиц является метафорой, которая создает реальную двойственность, поэтому изображение и человек с «клювом» появляются перед нами с большим носом. Феномен преувеличения является осмысленным, то есть средством выражения понятий и характеристик о реальных объектах.

Рассмотрим такое предложение: *the little foxes that spoil the grapes* (Я одна из тех лисиц, которые все портят). Говорящий узнает наименование животного по мотивам библейского сюжета: он был одинаково неуклюжим и его неуклюжесть только приносила вред.

Преобразовывается название животного в имя нарицательное и объясняется его характеристики. Например, имена существительные для вымышленных животных, таких как Кинг-Конг, Микки Маус и Чеширский Кот. Знаменитое название популярного анимационного сериала В. Диснея (Disney) Микки Маус (Mickey Mouse) не используется напрямую, но имеет символическое значение. В произведении - это имя представителя полиции: This micky-mouse is wastiпg time (DAS, 241)/Этот Микки-Маус зря тратит время.

Словосочетание, имеющее в своём составе зооним, характеризующее вымышленного персонажа – животного, обозначает в используемом контексте сирены на крыше полицейского автомобиля: could see the outline of the micky mouse ears on the blue and white behind me. /Я мог различить мигалки на крыше полицейского автомобиля, который был позади меня. Приведенный выше пример иллюстрирует процесс метафоризации речевых объектов с использованием фирменных имен анимированных персонажей животных. В первом случае имя Микки Мауса относится к полиции. Поэтому характеристики персонажа мультсериала - защитник слабых. Во втором случае ухо Микки-Мауса называется полицейской сиреной и устанавливается на крышу полицейской машины, что предполагает сходство анимационного сериала и внешний вид машины. Конечно, в обоих случаях мы заметили юмористический смысл номинантов. Все они иллюстрируют ситуацию распознавания речевых объектов с животными, но животные являются персонажами мультсериала. Среди названий животных, определенных в соответствии с ситуацией в речи, следует также выделить единицу зоологической лексики без каких-либо зоологических характеристик. Здесь используется метонимия, чтобы описать эти имена животных. Как мы все знаем, метонимия связывает объекты посредством смежности, преемственности и участия в ситуации.

Морфологический анализ зоонимической лексики показывает, что следует различать два типа морфологических номинаций животных:

а) преобразование слов

б) словообразование

Поэтому мировые художественные произведения богаты работами с анималистическим контекстом. Некоторые работы носят описательный характер, а другие являются метафорой современного общества: животные гуманизированы и представляют человеческие эмоции, такие как жестокость, жалость, грусть и ревность. Животные - главная тема анимализма, а «героический» образ произведения - главная цель писателя. В произведениях анималистического жанра необходимо понимание использованного автором контекста о животном мире, а также тонкое чувство выразительной силы изображений, использованных автором.

# 2.2 Классификация зоонимов

Лексико-семантическая группа «имена животных» всегда привлекала внимание исследователей, поскольку ее единица обладает способностью к неоднозначности, основанной на связи между метафорой и метонимией. [Черданцева, С. 17]. Многие имена животных стали стабильными метафорами для человеческих характеристик и качеств [Степанова, С. 95]. К таким фразеологическим единицам относятся a black sheep, a willing horse, a dark horse, a silly goose и пр. Важно отметить, что исследование зоонимов и тематических групп с компонентом-зоонимом в составе рассматривается исходя из принципа антропометричности. Этот принцип отражается в создании стандартов или стереотипов, которые являются критерием количественного или качественного понимания реальности. Поэтому в русском языке термин «бык» также означает здоровых людей, но обычно это мужчины, а не женщины или дети, поэтому невозможно выразить: «Марта так же здорова, как бык», «дети похожи на быка». Зооним «осёл» используется чтобы изобразить упрямство человека. Было установлено, что имя животного, когда оно передается человеку, обычно указывает на его внешность или личностные характеристики [Гак, С. 84], что связано с моральными, психологическими или социальными характеристиками человека и поведенческими характеристиками [Вольф, С. 70]. Метафорическая антропометрия также доказывает этот факт. Например, *Аll his geese are swans, gone goose, to be a fly on the wall, big fish in a small pond, a lame dog* и пр. Метафора в словосочетании отражает стандартную ситуацию исторического периода в жизни языкового коллектива, потому что основой метафорической мотивации словосочетания может быть только тривиальная (стандартная) метафора, которая может быть понята всем лингвистическим коллективом и, таким образом, подвергается процессу лингвистического анализа [Черданцева, С.69]. Например, в таких выражениях, как: *a clever dog, cuckoo tears, a sacred cow, an old cat* и пр. Некоторые зоосемичные лексические единицы совсем не обладают зоологическими характеристиками. Такие зоонимы характеризуются в плане метонимии. Так, зооним *cock* (петух) – это эллиптическое сокращение *weathercock* (флюгер), не имеющее отношения к животным и их характеристикам, однако в английском языке номинация основывается на том, что при изготовлении предмета использовалась форма птицы – петуха, хотя сам предмет этих характеристик не содержит. То есть можно предположить, что в данном случае наблюдается явление метонимии.

Метонимичны и следующие устойчивые единицы английского языка: *It was raining cats and dogs* (Дождь лил как из ведра), *and two little puppies fell on my writing-table* [Webster 2010, С. 52]. В данном предложении фигуральный образ cats and dogs (кошки и собаки) распространился на слово puppies (щенята). Здесь это слово приобретает значение капли дождя. Такие зоонимы характеризуются лишь вовлечённостью в данную ситуацию, обыгрыванием их внешней формы и не подразумевает наличия каких-либо характеристик животных. Характеристики этих единиц участвуют только в этой ситуации, игра в их внешнем виде не означает, что животное обладает какими-либо характеристиками. Морфология животных означает интерпретацию анималистических характеристик животных, которые действительно существуют в природе. Если при определенных обстоятельствах басни животных представлены в соответствии с вымышленными характеристиками животных или характеристиками животных, которые являются активными персонажами в литературных произведениях, то в этом случае имя животного относится к явлению гомоморфизма. В основном это выражается в симбиозе животных, и его значение основано на убеждениях и обычаях, религии или суевериях. В предложении, являющемся ярким примером суеверия, родившегося из наблюдения человека над природой, *Ground hog was right* (Сурок был прав) [Steinbeck 2004: 80]. В предложении идет речь о том, что сурок просыпается 2 февраля (Ground-hog Day). Далее семантика раскрывается через поведение животного – если день солнечный и сурок увидит тень, он возвращается к своей спячке, предсказав зимнюю погоду на ближайшее время. Отметим, что такие непроизвольные характеристики животных входят в состав фразеологизмов с компонентом-зоонимом. К таковым единицам относятся: *(it is) enough to make a cat laugh, bell the cat, cock a snook* и пр.

Следует понимать, что использование речевых единиц (включая фразеологические единицы) тесно связано не только со значением языковых символов, но также с контекстом, общением и речью участников. Все это определяет практические компоненты, используемые речевой единицей. Лингвистический коллектив устанавливает связь между именем животного и понятием типа личности человека и его внутренним поведением. Фразы с семой - зоононимом обладают большим прагматическим потенциалом и имеют прагматические характеристики, такие как сложность семантической структуры и способность соединяться. Как правило, прагматика используется в следующих ситуациях: речевой субъект должен выражать эмоциональное отношение к мыслящему субъекту, чтобы оказывать определенное прагматическое влияние на реципиента. Следует отметить, что не каждая единица прагматична. Цель такого позиционирования - воспроизвести определенное впечатление на получателя и добиться какого-либо ответа, изменить образ мышления и точку зрения. В данном случае мы можем говорить о прагматической направленности высказывания. К таким единицам мы можем отнести следующие примеры, несущие негативную коннотацию оскорбления (*snake in the grass; one scabbed sheep infects the whole flock*), также и положительную коннотацию со значением похвалы (*sing like a nightingale; (as) agile as a monkey*). Они представляют собой прямой способ воздействия на получателя для конкретной цели. Если блок формулировки используется в оскорбительной позиции, эта цель может быть определена как призыв / просьба изменить установленный порядок вещей, выразить недовольство, обиду на ситуацию и выразить негативное отношение. Оскорбление характеризуется негативной эмоциональной оценкой. Похвала может рассматриваться как способ скопировать единицу речи для поддержания той же активности / поведения, одобрения, принятия заявления, положительного эмоционального выражения. Похвала выражает положительную эмоциональную оценку, которая влияет на дружеское отношение получателя. Хвала и оскорбление - это элементы, которые выполняют эмоциональную функцию языка, которая отражается в эмоциональной окраске слов. Выразительная окраска лексической единицы - это одна из основных особенностей текстового блока, особенно текстового блока с зоонимной композицией. Такие выражения обычно определяются словами о том, что нет явного негативного или позитивного отношения к предмету, но в этой фразе обнаруживаются сходные черты. С зоонимом «кот/кошка», «cat» можно выделить следующие единицы.

1) номинативные: а) субстантивные: «кот в мешке»; б) адъективные: «драная кошка», «как кошка с собакой», «живуч как кошка», «кот, что гуляет сам по себе», «как угорелая кошка», «like a cat on a hot brick/like a cat on a hot tin roof», «to look like something the cat dragged in», «(fight) like cats and dogs», «to look like the cat that ate the canary», «alley cat»; в) адвербиальные: «кот наплакал»; г) предложные: не представлено;

2) номинативно-коммуникативные: «играть в кошки-мышки», «идти коту под хвост», «тянуть кота за хвост», «смотреть/облизываться как кот на сметану», «cat got someone's tongue», «play cat and mouse», «let the cat out of the bag», «put the cat among the pigeons»;

3) коммуникативные: а) пословицы: «Отольются кошке мышкины слезки», «While the cat's away, the mice will play», «Curiosity killed the cat», «Cat has nine lives»; б) поговорки: «Черная кошка дорогу перебежала», «Кошки скребут на душе»;

4) междометные и модальные: «суп с котом». Номинативных единиц представлено наибольшее количество, в частности номинативно-адъективных, при этом номинативно-коммуникативных немногим меньше, чем номинативных единиц. Затем чуть меньше коммуникативных выражений. Междометные и модальные фразеологизмы представлены одним примером. Далее рассмотрим единицы с зоонимом «собака», «dog». Согласно структурной классификации их можно подразделить на:

1) номинативные: а) субстантивные: «собака на сене», «dog in the manger»; б) адъективные: «собачий нюх», «dog’s life», «dressed up like a dog's dinner», «as sick as a dog»; в) адвербиальные: «как собак нерезаных», «с собаками не сыщешь», «как собаке пятая нога»; г) предложные: не представлено;

2) номинативно-коммуникативные: «бежать, высунув язык (устать как собака), «любить как собака палку», «гонять собак», «спускать собаку», «вешать всех собак на кого-либо», «собаку съесть», «go to the dogs», «dog ate my homework», «the tail wagging the dog»;

3) коммуникативные: а) пословицы: «Собака лает, ветер носит (караван идёт)», «You can't teach an old dog new tricks», «Let sleeping dogs lie», «The dogs bark, but the caravan goes on», «Better be the head of a dog than the tail of a lion», «If you lie with dogs, you will get fleas»; б) поговорки: «Собаке, собачья смерть (жил собакой, околел псом)», «Как на охоту ехать, так и собак кормить», «Вот где собака зарыта», «Every dog has its day», «Keep a dog and bark oneself»;

Коммуникативных единиц представлено наибольшее количество, в частности пословиц, при этом номинативных (в большей степени адъективных) и номинативно-коммуникативных единиц представлено одинаковое, немногим меньшее, количество. Таким образом, для фразеологизмов с компонентами-зоонимами, обладающих большей распространённостью и количеством в речи, наиболее характерен номинативный тип фразеологизма, в частности адъективный. Тем не менее, иногда коммуникативный тип представлен обширно, наряду с номинативно-коммуникативным. Для фразеологизмов с меньшей степенью употребления в речи, а также с меньшей степенью распространённости больше характерен номинативно-коммуникативный тип. Количество фразеологизмов коммуникативного типа является средним во всех примерах за исключением одного случая и отсутствия случаев употребления таковых в последнем примере. Что касается междометного и модального типа, то их число является наименьшим, а зачастую они не были представлены совсем. Также такой тип фразеологизма как номинативно-предложный не был представлен ни разу. Также был проведен количественный, сопоставительный анализ, основанный на структурной классификации, с целью выделения семантических особенностей английского и русского языков. Согласно данному анализу, в обоих языках превалирует номинативный тип фразеологизмов (38% в английском и 40% в русском). Далее чуть меньшим количеством представлен номинативно-коммуникативный тип (34% и 36% соответственно), затем следует коммуникативный тип (24% и 20% соответственно). В наименьшем количестве представлены фразеологизмы междометного и модального типа (в обоих языках по 4%). Несмотря на большое сходство, следует отметить, что в обоих языках среди номинативных фразеологизмов превалирует номинативно-адъективный тип, однако в русском также широко представлен номинативно-адвербиальный тип фразеологизмов. Что же касается коммуникативного типа, то в английском языке превалируют пословицы, а в русском языке поговорки.

# Выводы к Главе 2

Изображения животных широко используются в художественной литературе и повседневной речи. При изучении имен животных актуальны принципы антропометрии, которые воплощаются в установлении стандартов или стереотипов, которые являются критерием количественного или качественного восприятия реальности. Кроме того, в разных культурах изображение одного и того же животного может иметь разные или даже совершенно противоположные характеристики. Кроме того, зоонимы используются как для оскорбления, так и для одобрения, таким образом, достигая эмоциональной функции языка. Все это делает зоонимы неотъемлемой частью языка и предоставляет хорошие материалы для анализа языка. Таким образом, процесс возникновения зоометафор начинается с перенесения человеческих свойств на животных, наименования которых в дальнейшем используются для обозначения людей. Свойства, положенные в основание зоометафор, закрепились в сознании людей как в результате наблюдений людей за животным миром, так и под влиянием верований, мифологии и фольклора, а также благодаря сюжетам мировой и национальных литератур.

При совпадении ряда метафорических значений зоонимов в разных языках зооморфный пласт каждого языка уникален и неповторим. Специфика национальных зоометафор обусловлена как экстралингвистическими, так и лингвистическими факторами. По свидетельству исследователей, в основе универсальных зоометафор лежит общий этимологический источник, родство языков и культурно-историческая близость народов, а также общие логические основы оснований для сравнения. Отличия в семантике зоометафор разных языков кроются не только в географии народов, но и в их культурно-историческом своеобразии. Несходство в образах животных в разных языках объясняется субъективными, вымышленными (в том числе мифологизированными) признаками, приписываемыми животным человеком.

Употребление зоометафор в литературном языке преимущественно связано с характеристикой людей по физическим, интеллектуальным, морально-этическим признакам, что свидетельствует об антропоцентризме зоометафор. Зоометафоры не просто служат для номинации людей, а выражают определенное отношение к носителю того или иного свойства. В целом зоометафоры литературного языка характеризуется наличием образности, оценочности и эмоциональности, являясь одним из самых экспрессивных языковых средств.

# Глава 3. Репрезентация зоонимов в произведениях англоязычных авторов

В данной главе был проведён анализ репрезентации зоонимов в произведениях англоязычных авторов как последнего столетия, так и классиков. Материал выбран путём сплошной и частичной выборки. Критерием отбора послужила насыщенность произведений диалогами с употреблением зоонимов.

# 3.1 Использование зоонимов в репликах и ремарках объяснительного характера

Примеры использования образов животных для описания людей широко представлены в рассказе Андре Мартина “How I found a good friend”. По сюжету данного рассказа главная героиня, русская девушка Саша, приезжает учиться в Кэмбридж. Там она знакомится с молодыми носителями английского языка, которые в своей речи активно используют сленговые выражения. Среди этих выражений встречаются и названия животных в переносном смысле для описания других людей и различных ситуаций.

1) *“We call “snails” those who do something slowly. Look at the car ahead. He's driving twenty miles per hour! He doesn't apparently know where to go”.*

*“I see now. We call such persons tortoises,” I answered”.*

Данный диалог состоялся между Сашей и таксистом во время поездки по городу, когда водитель начал давать комментарии к происходящему на дорогах. В этом примере показано, что в русской и английской культурах медлительность ассоциируются с разными представителями животного мира – происходит сравнение с улиткой и черепахами.

2) *“Have a look at those street chickens”, said the driver and pointed at the pigeons scurrying off the road, “they're quicker than the car ahead, aren't they?”*

В отличие от предыдущего примера, где медлительность обоих животных была очевидна для русскоязычного читателя, здесь имеет место отсылка к тяжёлому прошлому, когда жители Англии для пропитания были вынуждены ловить голубей и есть их, как цыплят.

3) *“We call “squirrels” the drivers who constantly try to overcome others”*.

В английском языке образ белки в первую очередь ассоциируется с её запасливой природой, в связи с чем языке существует выражение “to squirrel something away”, означающий «запасти или хорошо спрятать что-то», как белка, запасающая орехи на зиму. Также в английском языке слово “squirrel” употребляется для описания крайне эксцентричного человека. Для сравнения, в русском языке образ белки встречается во фразеологизме «крутиться как белка в колесе», то есть работать напряжённо и интенсивно, прилагая максимум усилий и не делая перерывов на отдых.

4) “*Hogs*” are those to interfere the passage of other cars. Have you seen pigs reclining at ease in their pigsties?”

В английском же языке “hog” используется в контексте дорожного движения: a road hog – неосторожный водитель, или водитель, мешающий проехать другим. В русском языке чаще употребляется называние животного, родственного борову – «свинья». Обычно образы этих животных используются для описания полного, тучного человека. Также они используются в адрес неопрятного человека, неряхи, грязнули. Таким образом, в двух культурах один и тот же зооним используется для описания разных характеристик человека.

5) *“We call “lions” those, who distinguished themselves in something”, explained Tania with her calm voice and added, “Henley is our future in Physics”*

Образ льва и в английском, и в русском языке ассоциируется в первую очередь с доблестью и храбростью. В английском языке выражение “strong as a lion” употребляется в отношении физически сильного человека. Однако, в отличие от русского, в английском языке львом могут называть человека, который чем-то выделяется среди окружающих.

6) *“The problem is a real bear”, Henley noticed me perplexed and immediately explained, “When the problem is a bear, it is a very difficult problem”.*

У носителя русского языка существительное «медведь», скорее всего, вызовет ассоциацию в виде прилагательного «косолапый», то есть неуклюжий. В английском же языке, как видно из примера, “bear” используется в значении «сложная задача». Также носители английского языка используют зооним “bear” (или “grizzly”) используются для определения дерзкого и грубого человека (“rude and impudent”).

7) “He's a cadet of a military flight school”, explained Tania, “we call them *eagles*.” Слово «орёл» в обеих культурах связано с образом охотника, обладающего великолепным зрением. Идиома «глаз как у орла» (“eagle eye”) характеризует человека как обладателя зоркого глаза, способного разглядеть самые мелкие детали, от него не ускользнёт ни одна мелочь.

8) *“His father's working on an elephant, so he's a wealthy heir”.*

В данном примере заключена игра слов, так как, кроме самого слона, “elephant” может означать крупнейшее нефтяное месторождение «Элефант» в Ливии, где работники получают огромные деньги. Отец главного героя работает именно там, поэтому его сына называют богатым наследником.

9) *“My teacher noticed my scrutiny and whispered into my ear, “Dead duck. He engaged”.*

Dead duck – идиома, обозначающее безнадёжное дело или человека, а также устаревшую вещь. В русском языке ему соответствует метафора «дохлый номер», не имеющая связи с животными.

Зооним ratbag характеризует предателя или обманщика, что можно пояснить характеристиками животного из отряда грызунов, в природе являющихся вредителями. Различия между образами животных в русском и английском языках возникают на основании различных научных картин мира, мифов, легенд, религиозных взглядов. Процесс перевода зоонимов достаточно сложен. Переводчик должен знать не только семантику, но и стилистку языка, на который осуществляется перевод. Переводчик может перевести фразу дословно, то есть на место слов исходного текста подставляются эквиваленты при сохранении иноязычной конструкции. Так, упрямый, глупый человек, в обеих лингвокультурах принимается как ass, donkey. По этой причине при переводе следующего предложения ни конструкция, ни смысл не будут изменены: The fact might be well forgotten, but there are stupid asses who will not let us forget it.

Переводчик также может использовать свободный вид переводческой трансформации. Однако, как нам кажется, это противоречит стилистике зоонима. Дело в том, что свободный вид переводческой трансформации требует передачу общей информации без смысловых деталей и эмоционально-экспрессивной окраски. Зоонимы, выступающие как оценка и характеристика адресата, уже подразумевают определенную окраску и отношение автора к адресату. Еще один способ перевода – художественный. Главная задача художественного перевода заключается в передаче информации с учетом семантических и выразительных возможностей: He’s your burden to bear, if indeed we are to accommodate this little scavenger. – ‘Он твое бремя, если, конечно, мы поселим у нас этого маленького мусорщика’. Из перевода мы сразу понимаем, что речь идет не о птице или животном, питающемся мертвечиной, падалью, а маленьком мальчике, обитающем на свалке. Английское слово scavenger несет смысловую нагрузку в предложении – сравнение жизни мальчика с жизнью дикого животного. Еще больше сложностей может возникнуть при переводе фразеологизмов с компонентами-зоонимами, т.к. до сих пор не существует определенной методики перевода данных фразеологических единиц.

Человек приписывает определенным животным некие отрицательные или положительные качества и употребляет название этого животного в адрес человека, чтобы приписать ему эти свойства и тем самым либо отметить его положительные качества, либо обидеть или унизить. Перед переводчиком при переводе зоонимов стоит достаточно сложная задача. Несмотря на существующие способы перевода, для достижения адекватности и корректности зоонимы и, особенно, фразеологизмы с компонентами-зоонимами будут переводиться в каждой отдельной ситуации по-разному. А все потому, что передавать нужно не только смысловое содержание, но и экспрессивно-стилистическую окраску единиц.

# 3.2 Использование зоонимов в гендерных характеристиках

Речевое поведение мужчин и женщин является гендерно-специфическим, и причиной такой зависимости от пола являются стереотипы, сложившиеся в обществе, в дальнейшем зафиксированные в словарях, и в конечном итоге определяющие различные стратегии речевого поведения, которые мужчины и женщины используют в общении, женская речь характеризуется частым использованием различных типов предложений: простых и сложных, вопросительных и восклицательных, высокочастотного использования пунктуации. Мужчины используют в речи множество императивных предложений, которые выражают мотивацию действовать для того, чтобы исполнить желание, приказ, просьбу, разрешение, совет.

В романе Э.А. Джеймс 'Fifty Shades of Grey' встречается достаточно большое количество гендерных характеристик женщины и мужчины. Далее мы рассмотрим примеры из данного произведения, которые четко разграничивают особенности признаков мускулинности и фемининности. Как было отмечено ранее, в Главе 2, в основе образования зоонимов лежат приёмы метафоры и метонимии. В данном произведении эти приёмы используются не только для образования зоонимов, но и для описания героев в целом. Поэтому некоторые из приведённых примеров не включают компонента-зоонима, но напрямую сопряжены с тематикой исследования.

Характеристики женщины в романе представлены следующим образом:

1. Описания, которые позволяют передать целостный образ: *Like a constantly migrating brightly colored bird she‘s always on the go* / Как перелетная яркая птичка, она все время в пути. Употребление образного, эмоционального тропа характеризует специфику женского начала. Эмоция – это женская стихия, так же, как и непостоянство.

2. *Bonnie Beecheck was about a million years old and was like one of the evil witches in a Grimm‘s fairytale.* И вновь перед нами возникает излишняя эмоциональность. Как известно, мужчины думают логически, а женщины – образно. Воссоздание восприятия женщины как ведьмы – типичная характеристика женской манеры письма.

Рассмотрим в следующие языковые единицы:

1. *she exposed her bottom like a monkey* / Она выгнулась как обезьяна;

2. *she just sits there like a bug* / Она просто сидит там, как жук;

3.*moving delicately, as if she was made of glass and might break, she went down the staircase sideways like a crab* / двигаясь аккуратно, как будто была сделана из стекла и могла разбиться, она спустилась вниз бочком, подобно крабу.

Опять же, весь диапазон изображений предстает перед читателем, таким образом воспроизводя восприятие женского персонажа героиней. Когда человек оценивает событие, он ослабляет свои эмоции и становится более рациональным. Образ, появляющийся в сознании героини, кажется отражением эмоций.

Во многих случаях также подчеркивается хищнический принцип. Это превращает историю в немного другой уровень реальности. Присутствует гендерная замена:

1.*She feels powerful, like a predator* / Она чувствует себя сильной, как хищник;

2.*Suddenly Carrie feels like a shark smelling blood* / И вдруг Кэрри ощущает себя акулой, которая учуяла кровь;

Обычно сила - это удел многих мужчин. С гендерной точки зрения женщина, кажется, является хранителем очага, видится мягким и нежным существом. Слова, описывающие героиню, - это слова агрессии и силы. Раньше это не было типичным для классических романов. Но здесь, в произведении, написанном женщиной, мы начинаем выделять словарные единицы, которые показывают выравнивание характеристик мужчины и женщины. Сегодня женщины склонны контролировать ситуацию всё больше и больше. В результате агрессивность перестала быть исключительно мужской чертой.

Типичный стереотип мужского пола появляется в описании персонажа. Хотя зрительное восприятие – это стереотипная реконструкция образа, которая основана на схематической диаграмме. Как правило, в трилогии внешний вид описан не полностью, описан только один элемент - часть лица или часть тела.

1..*she lay in bed, grinning like a Cheshire cat* / она лежала в кровати, улыбаясь, как Чеширский кот – характеристика дана через призму описания улыбки

2. *she came in, smiling like a lighthouse beam* / Она вошла, сияя улыбкой, как свет маяка;

3. *her eyes appeared to shine out of her face like sapphires* / ee глаза, казалось, светились на ее лице, как сапфиры.

Гендерные особенности женской манеры письма обычно сосредоточены на развёрнутых описаниях мыслей и внешности. Здесь, несмотря на богатое эмоциональное описание, мы видим, что уровень реальности отклоняется от целого. Описание человека - это шаблон для рисования. Вообще, мужское восприятие не склонно углубляться в эмоции. Перед читателем возникает картина смещенного гендера. Черты, рисуемые в романе, это черты трансгендера, так как образ одновременно сочетает в себе признаки мужского и женского начала. В речи это передано при помощи достаточно грубых идиом «*worked like dogs*», хищнического пласта лексики, сравнения с акулой.

Обычно женщина описывается через призму собственного мировоззрения героини и описание самого женского текста. Стереотипы о женщинах навязывают им с выполнение определенных социальных ролей. Женственность связана с частной сферой семьи, воспитания детей и т. д. Поэтому стереотипными женскими ролями являются в основном жена и мать, а только затем работник. Люди считают, что занятие должно быть на втором месте. Но этот стереотип сейчас претерпевает серьезные изменения. В романе женщины являются воплощением хищных принципов.

В романе гендерные характеристики при помощи использования определённой лексики выражены следующим образом:

1. Равные права мужчин и женщин. Несмотря на процесс глобализации и феминистское движение, патриархат продолжает сохраняться во всем мире, но ценность общества смещается и уравнивает права мужчин и женщин.

2. Больше внимания к традиционным семьям. В случае равных ролей мужчин и женщин в обществе возникают новые проблемы, ведущие к семейному кризису.

3. Обе эти тенденции имеют место в современном мире, что является результатом нестабильности системы ценностей. В свою очередь, СМИ не только представляли эти реалистичные картинки, но и консолидировали их. Данное описание характерно для женского восприятия действительности. Несмотря на то, что речь идет о мужском описании, предложение в буквальном смысле переполнено образностью и эмоциями. Излишняя метафоричность повествования указывает на женское начало в описании.

Сюда же могут быть включены и лексемы, которые дают характеристику внешности героя:

1.*but perhaps he‘s like a dog that‘s been left alone by its master – it‘ll take time to get used to me again* / возможно, он просто похож на собаку, которая осталась без хозяина, и у него уйдет время, чтобы привыкнуть ко мне.

Весьма интересным становится преобладание в характеристике парня лексемы ―*dog* / ―собака. При характеристике образа ставка делается также на фрагментарные элементы. Зачастую появляются сравнения, где преобладает описание глаз, рук, рта и т.д. Это является типично мужским восприятием действительности. Вновь обнаруживается смешение картины мира на маскулинную составляющую. Обусловлено подобное действие, вероятнее всего, тем, что девушка пытается встать на позицию главного героя. Тем не менее, на письме это говорит о смещении образа женщины, наделении феминного гендера маскулинными чертами.

Впрочем, присутствуют в описании и типично мужские сравнения. Они не основаны на эмоциях. По этим логичным описаниям можно чётко представить себе описываемого человека. Показателями мужского образа становится:

1. поведение «хищника*»: Lyne was attractive, but he had a smile like a shark /* Лайн был привлекательным, но улыбка у него была, как у акулы.

2. *his eyes like boiled eggs* / его глаза похожи на вареные яйца;

3. *a very small man with a voice like a miniature poodle* / небольшого роста мужчина с голосом миниатюрного пуделя;

Парадоксально, но в описании мужских черт присутствует также смещение гендера. Если женщины становятся более агрессивными, то мужчины более мягкими, при описании их возникают лексемы красоты. Характерные в речи обычно для женщины - *shiny black hair*

Так как в литературе достаточно редко встречаются гендерные стереотипы, а также клишированность, можно сказать, что у Э.А.Джеймс в романе 'Fifty Shades of Grey' лексический строй отличается индивидуальным подходом за счет обилия признаков фемининности и мускулинности.

**3.3. Употребление зоонимов в качестве оскорбления собеседника**

В романе П.Г. Вудхауса «Thank You, Jeeves» можно найти несколько ситуаций, в которых герой называет другого героя тем или иным зоонимом. Рассмотрим, какие именно это зоонимы, с какой целью они были употреблены и в какой ситуации.

Наиболее частотным является зооним fish, который в диалогах персонажей или во внутренней речи героя использован всего пять раз в этом романе, который используется в выражении poor fish. Словарное значение данного выражения следующее: «a person lacking intelligence or common sense» или «a stupid person who is easy to take advantage of». Среди его синонимов называют такие как simpleton, blockhead, stupid person. Таким образом, с оценочной точки зрения данное выражение указывает на низкую оценку интеллектуальных способностей собеседника, однако в конкретном контексте эта оценка может уточняться или даже меняться. Рассмотрим следующий пример, взятый из указанного выше романа:

*She confessed herself dippy about the man. And she's very upset, poor fish. Extremely upset. Her feminine intuition has enabled her to read his secret.*

Речь здесь идёт о девушке, которая влюблена в молодого человека и рассказывает об этом своему другу. Процитированная реплика принадлежит этому другу, который испытывает к девушке симпатию и сочувствие. Таким образом, в данном контексте герой использует выражение poor fish не для того, чтобы подчеркнуть глупость девушки, а скорей для того, чтобы продемонстрировать своё сочувствие ей.

Рассмотрим другой пример, взятый из этого же романа:

*‘What problem?’*

*‘Why, you poor fish, my uncle, of course. What do you think my uncle’s going to say to all this?’*

Здесь описывается диалог между двумя приятелями, один из которых (Бинго) испытывает затруднения и просит другого (Берти) о помощи. Когда Берти не понимает, о чём речь, Бинго называет его poor fish. Здесь, как видно по контексту, употребление выражения ближе к словарному, т.е. Бинго в самом деле указывает, что Берти глуповат, если не способен сразу понять, что именно Бинго от него нужно.

Рассмотрим другой пример употребления этого же выражения, содержащего зооним:

*That seems to be all the poor fish is able to do, dash it! He can chafe all right, but there he stops. He’s lost his pep. He’s got no dash.*

Эта реплика относится к Бинго Литтлу, который утратил всю свою храбрость в присутствии девушки, в которую он влюблён. Реплика принадлежит Берти Вустеру — другу Бинго, который сопереживает самому Бинго и пытается как-то помочь ему. Таким образом, здесь мы тоже видим, что выражение, которое в словаре имеет скорей уничижительное значение, употребляется скорей для выражения сочувствия, а не для выражения презрения и не с целью оскорбить.

Другим частотным зоонимом, который активно используется именно в диалогах героев, является зооним pig. Помимо обозначения животного, данный зооним имеет целый ряд толкований, построенных на метафорическом переносе, укажем следующие, которые предполагают тут или иную оценку и используются для характеристики людей:

*a. Informal A person regarded as being piglike, greedy, or disgusting.*

*b. Derogatory Slang A police officer.*

*c. Slang A member of the social or political establishment, especially one holding sexist or racist views.*

Приведём примеры употребления данного зоонима в речи персонажей П.Г. Вудхауса.

*‘Well, I think, you’re a pig.’*

*‘A pig maybe. But a shrewd, level-headed pig. I wouldn’t touch the project with a bargepole.*’

В данном случае один из героев, Стинкер, просит Берти Вустера помочь в осуществлении одного из планов самого Стинкера. Берти считает этот план неудачен и обречён на провал, потому отказывает Стинкеру, потому тот и называет героя «pig», на что Берти указывает, что в данном случае его поведение может характеризоваться как недостойное, но разумное.

Анализируя описанную ситуацию, можно увидеть, что здесь зооним употребляется в достаточно типичном для него оскорбительном значении: Стинкер хочет высказать своё мнение о Берти и оскорбить его, указав при помощи зоонима pig, что Берти ведёт себя несправедливо, не желая помочь товарищу.

Рассмотрим другой пример, где задействуется как прямое, так и переносное значение данного зоонима.

*‘I hate you. I wish I’d never met you. I think you’re a worse pig than any you’ve got up at that beastly house of yours.*’

*That interested me.*

*‘I didn’t know you kept pigs, Chuffy.*’

С одной стороны, данный зооним здесь используется в переносном значении (*greedy, or disgusting)*, так как героиня хочет как можно сильней оскорбить своего жениха, который обидел её и не хочет исполнять её просьбу. С другой, в самой реплике героини содержится сравнение прямого и переносного значений данного слова. Она не просто называет жениха свиньёй, она сравнивает его с реальными свиньями, причём указывает, что он худшая свинья, чем даже настоящие. Эту отсылку понимает и Берти Вустер, который уточняет, правда ли у Чаффи есть настоящие свиньи. Здесь, как видно по комментарию, зооним также используется с целью оскорбить, причём оскорбительность звучания усиливается сравнением с реальными свиньями.

Рассмотрим ещё один пример, который также достаточно типичен для употребления данного зоонима:

*‘I told him I hated him. I do. I called him a pig. He is.’*

*‘Now, that’s rummy about Chuffy’s pigs. I had no notion he kept them.’*

*‘Why not. Birds of a feather.’*

В данном диалоге развивается ситуация, описанная выше: невеста Чаффи пересказывает Берти Вустеру свою ссору с женихом, но Берти опять переключается на рассуждение о свиньях, которых держит Чаффи, так как это кажется ему странным. В данном фрагменте диалога зооним также используется в качестве оскорбления, а затем — в своём прямом значении, чтобы указать на данных животных.

Отметим, что как в этом фрагменте, так и в предыдущем используются слово, которое ассоциируются с животными, однако собственно зоонимом не являются — прилагательное beastly. Данное прилагательное образовано от слова beast, которое имеет следующие значения: any animal other than man, esp a large wild quadruped; a brutal, uncivilized, or filthy person. Прилагательное же имеет следующие значения: Of or resembling a beast; bestial. Very disagreeable; unpleasant. По сути, называя дом своего жениха beastly и помещая это в контекст «место, где живут свиньи», героиня задействует оба значения указанного прилагательного. Таким образом, это слово также используется, чтобы высказать негативное отношение. Выражение birds of a feather означает «Similar or like-minded people» и является частью пословицы «birds of a feather flock together», которая означается, что сходно мыслящие люди держатся вместе. Употребив данное выражение в отношении Чаффи, героиня, как и в примере выше, имеет в виду, что Чаффи очень похож по своим характеристикам на свиней, которых он держит. Таким образом, слова, которые не являются собственно зоонимами, но связаны с ними, также могут использоваться для оценки человека, предмета или ситуации, причём в обоих примерах эта характеристика получается негативной.

Другие зоонимы используются реже как во внутренней речи героя-рассказчика, так и в диалогах. Приведёт отдельные примеры.

Так, зооним snake встречается в данном романе дважды, причём оба раза в диалогах, однако в различных контекстах. Данный зооним в качестве оценочного означает «A treacherous person. Also called snake in the grass».

Рассмотрим первый пример.

*I mean to say, a bit tough on an old buster, cherishing what he thinks is a harmless newt-fancier in his bosom, when all the time it’s a snake that goes about criticizing the way he drinks soup*.

Здесь героиня высказывает мнение о ситуации, к которой сама имеет только косвенное отношение, однако зооним, как и в большинстве примеров выше служит отчасти для оскорбления того, к кому он применяется, однако в этом случае оскорбление прямо не высказывает: героиня так отзывается об одном из приятелей Берти Вустера (Гасси), причём делает это с двойной целью: показать, насколько неприглядно поведение Гасси, но также чтобы намекнуть, что она расскажет правду об этом поведении тому человеку, над которым, как ей кажется, насмехается Гасси, а этот человек также является отцом невесты Гасси, и правда о насмешках Гасси может привести к разрыву помолвки. В общем, героиня таким образом шантажирует Берти Вустера, желая добиться от него, чтобы он выполнил её просьбу, однако шантажирует не прямо, а намёками, за действуя в своих намёках зооним, который позволяет Берти понять, что это шантаж.

Во втором примере зооним используется для прямого обозначения животного, однако в целом служит для выражения эмоции и отношения. Рассмотрим этот пример.

*Your father wasn’t a snake-charmer, was he, Jeeves?*

В этой сцене Берти хвалит Дживса за его интеллект, профессионализм и находчивость, для чего, в частности, использует и этот образ, намекая, что кто-то мог бы подумать, что Дживс получил такие характеристики от отца (в том числе способность справляться с наиболее пугающими Берти людьми), но на самом деле, это его собственные характеристики.

В качестве оскорбления зооним snake используется также в романе Stiff upper lip, Jeeves. Приведём пример такого его употребления:

*‘You have come to try to undermine her faith in the man she loves and sow doubts in her mind. Like a creeping snake,' he added, and I was interested to learn that this was what snakes did.*

В этой ситуации герой высказывает Берти Вустеру своё недовольство его поведением. Зооним snake используется, чтобы охарактеризовать поведение самого Вустера, который, по мнению героя, поступает подло. Звучание зоонима усиливается за счёт использования прилагательного creeping, что делает образ более ярким. Интересна реакция Вустера на такую оценку: в своей внутренней речи он комментирует: *and I was interested to learn that this was what snakes did*, то ли иронически подмечая нелогичность сравнения, то ли вполне искренне недоумевая. Таким образом, здесь зооним в своём прямом значении используется для характеристики героя-рассказчика.

Интересным примером является фрагмент, где героиня в качестве оскорбления использует не один зооним, а сразу несколько. Рассмотрим этот пример.

*I don't mind informing you that in my opinion you are behaving like a hound, a skunk, a worm, a tick, and a wart hog*.

Здесь используется целый ряд зоонимов. Проанализируем, в каких значениях они могут использоваться в форме оскорблений:

hound — a contemptible person; a scoundrel.

skunk — a person regarded as obnoxious or despicable.

worm — a person regarded as pitiable or contemptible.

tick — any of various small bloodsucking arachnids of the order Ixodida that are parasitic on terrestrial vertebrates.

wart hog — either of two wild African hogs (Phacochoerus africanus or P. aethiopicus), having two pairs of curved tusks and wartlike growths on the face.

Как видно по приведённым толкованиям, некоторые из зоонимов имеют словарное оскорбительное значение, причём зооним worm связан с оценкой не по шкале «плохой — хороший» (или «подлый — благородный»), а скорей по шкале «достойный — недостойный». Два последних зоонима не имеют зафиксированного в словаре значения, которое могло бы использоваться в качестве оскорбления, однако переносное значение в данном случае достаточно прозрачно. Слово tick означает кровососущее паразитическое существо, так как смысл, который героиня вкладывает в это слово понятен, то же можно сказать и о зоониме wart hog, который обозначает свинью (а зооним pig, как указывалось выше, чрезвычайно частотен), кроме того само слово wart может использоваться в качестве слова с негативной оценкой. Таким образом, несмотря на отсутствие зафиксированного в словаре значения, связанного с оценкой качеств человека, зоонимы всё равно могут использоваться для выражения этой оценки, особенно если аналогия, заложенная в них, достаточно прозрачна, как в случае со словом tick (=parasite) или wart hog (=pig).

Итак, суммируя, отметим, что среди зоонимов, которые используются героями в речи, наиболее частотны fish и pig, причём первый, хотя и входит во фразеологизм с оскорбительным значением, используется в репликах героев, чтобы выразить сочувствие к тому, в отношении кого данный зооним используется, тогда как зооним pig во всех случаях служит для оскорбления, в том числе и там, где задействуется одновременно прямое и переносное значение слова. Зооним snake там, где используется в переносном значении, также служит для оскорбления. Можно предположить, что подобные особенности связаны с тем, что выражение poor fish оценивает скорей интеллектуальные способности того, к кому оно применяется, а к человеку с низким интеллектом можно испытывать сочувствие, тогда как зоонимы snake и pig используются для негативной этической оценки, потому такая оценка является однозначно отрицательной.

# Особенности передачи зоонимов в переводе

В исследованиях, посвященных вопросам вторичной номинации, лингвисты неоднократно высказывают мысль о том, что в любом языке практически всегда существует возможность использования одного имени для номинации различных объектов действительности. Доказано, что многозначность присуща многим лексико-семантическим группам. Именно обыденная лексика, представляющая наивную картину мира, становится той номинативной базой, которая в подавляющем большинстве случаев служит основанием для вторичного использования имен.

В литературном языке за обыденными названиями животных закреплены не только значения, указывающие на вид, род животного и его основные характеристики, но и ряд вторичных значений.

Зооморфная метафора довольно широко представлена в литературном языке (ЛЯ). Приведенные ниже примеры позволяют проиллюстрировать диапазон процесса зооморфизации в различных вариантах отдельного языка на примере ограниченного числа зоонимов.

Для начала разберём случаи, когда значения совпадают со значениями единиц эквивалентов в русском языке. Фразеологизмы «(fight) like cats and dogs» и «play cat and mouse», согласно Кембриджскому словарю означают to have angry arguments all the time и to try to defeat someone by tricking that person into making a mistake so that you have an advantage over them соответственно. Данные единицы имеют полные эквиваленты в русском языке, которые уже были рассмотрены ранее. В данном случае можно говорить о том, что культурные смыслы двух языковых картин мира совпадают, а склочная натура кошек также воспринимается англоговорящими как характерная, показательная черта.

Продолжить список фразеологизмов, в которых кошка воспринимается как хищник, можно следующим примером:

Полный эквивалент.

1) “Let’s get to this damned shelter, I’m scared stiff.” “I don’t believe a word of it. You were always as brave as a lion.” [Maugham 2016: 81]

- Пошли скорее в это проклятое убежище. Я боюсь до смерти.

- Не верю ни одному твоему слову. Ты всегда был храбр как лев.

В данном случае мы сталкиваемся с полным эквивалентом, а точнее с моноэквивалентом английской единицы, поскольку совпадение с ним по значению, по лексическому составу, образности, стилистической направленности и грамматической структуре очевидно.

2) “She looks as quiet as a mouse. There’s something rather striking about

her.” [Eliot 2016: 379]

- Она тиха как мышь. Но все же в ее наружности есть что-то привлекательное. Пример перевода данной единицы также иллюстрирует наличие полного эквивалента при полноте в передаче значения, лексического состава, грамматической структуры, образности.

3) “Feelim is a man of forty-five years, wiry, slender, and as cunning as a fox.” [O'Casey 2009: 106]

- Филим мужчина сорока пяти лет, стройный, жилистый, и хитрый как лис. В данном примере мы также сталкиваемся с полным эквивалентом, наблюдается совпадение по значению, лексическому составу, стилистической направленности и грамматической структуре.

4) “I wouldn't rest my main dependence on the Hielandmen – hawks will not pick out hawks' eyes. They may quarrel among themselves but they are sure to join against a civilized talk.” [Scott 2016: 299]

- На вашем месте я не стал бы в своих расчетах полагаться на горцев: ворон ворону глаз не выклюет. Они могут ссориться между собой, но рано или поздно они непременно объединятся против всех цивилизованных людей.

У переводчиков не возникло трудностей при переводе этих единиц, полные эквиваленты которых в русском языке соответствуют по смыслу английским, и которые также основаны на одних с ними образах.

Частичный эквивалент:.

1. “I’d have you to know, I scorn your words.”

“Well, but scornful dogs will eat dirty puddings.” [Swift 2009: 140]

- Я вам прямо скажу: плевать я хотела на ваши слова.

- Ну что ж, не плюй в колодец, пригодится воды напиться.

При сопоставлении английских и русских текстов интересны случаи, отличающиеся разной образностью. Следующий пример является прекрасным образцом, иллюстрирующим данное утверждение.

2) “To put it blantly, it doesn’t do to cry stinking fish, but as one old friend to another I don’t give a snap of the fingers for Lawrie’s opinion. He’s a pompous ass!” [Cronin 2016: 531]

- Откровенно говоря, не стал бы я вам сор из избы выносить, но скажу вам как друг другу, мнение Лори для меня выеденного яйца не стоит. Он чванливый осел.

3) “I can marry the person I want, I guess. And if I can’t do it here, well there are more ways than one to kill a cat” [Dreiser 2013: 394]

- Надо полагать, я смогу выйти замуж за кого захочу. А если не смогу сделать этого здесь, что ж, свет клином не сошелся. В вышеперечисленных переводах переводчики использовали частичные лексические эквиваленты по отношению к английским единицам . Наблюдается совпадение по значению, стилистической направленности, но отличающиеся разной образностью.

4) “When the dance ended, they stopped just by the spot where miss Cecwick was sitting. Florence and Dorothy were both dancing, but Jeremy who did not dance was standing by her looking surly as a bear with a sore head.” [Haggard 2007: 281]

- Когда танец окончился, они остановились, как раз у того места, где сидела мисс Чесуик, Флорена и Дороти, обе танцевали, а Джереми, который не танцевал, а стоял около нее, надувшись, как сыч.

Переводчики употребили частичные эквиваленты по отношению к английским единицам, совпадающие по значению, стилистической направленности и близкие по образности, но несколько расходящиеся по лексическому составу.

- частичный грамматический эквивалент.

1) “He said he… didn’t believe in punishing a man for his activities on behalf of the workers, and that if I would show up at the traving dock he would give me a job. I never looked a gift horse in the mouth, and jumped at this chance of getting back into the shipyard again.” [Pollitt 2010: 63]

- Он сказал мне, что… осуждает наказание людей за их деятельность в защиту рабочих, добавив при этом, что если я зайду в док Грэйвинга, то он устроит меня на работу. Дареному коню в зубы не смотрят, и я сразу же ухватился за эту возможность на судоверфь.

Здесь наблюдается совпадение по значению, стилистической направленности, образности, но отличаются эти единицы по своей грамматической структуре (замена Past Simple на Present Simple, также замена единицы ИЯ в ПЯ на безличное предложение).

Экстралингвистические факторы оказывают принципиальное значение на разнообразное понимание одних и тех же зооморфных компонентов, что позволяет говорить о том, что национальные особенности накладывают непосредственный отпечаток на такой лингвистический компонент как зооним. Наблюдается совпадение английского сочетания с русским по значению, образности, стилистической направленности, но расхождение в числе.

Национальные языковые картины русского и английского языка различаются, несмотря на наличие определенных сходств. Различия в основном основываются на исторических и географических особенностях, а также на принципах национального менталитета. Сходства чаще всего основаны на общей этимологии, связанной с одним и тем же историческим событием, или на общности черт внешности или поведения животного. Ниже следуют примеры, эквивалент которых присутствует и в русском языке.

«Обертональный перевод».

1) “You ought to know the best” he said, “but if you want to divorce it’s not very wise to go seeing her, is it? One can’t run with the hare and hunt with the hounds.” [Galsworthy 2003: 294] – «Вам лучше знать», - сказал он, - но, если вы хотите развода, вряд ли разумно бывать у нее. Нельзя быть и охотником и дичью сразу.

2) “First, I thought I’d leave France. But the governor would say, “Hello, here – didn’t see anything in France?! That cat won’t fight, you know.” [Scott 2016: 81]

- Сперва я думал уехать из Франции, но отец мне говорил – послушай, ты так ничего и не увидел во Франции, это, знаешь, никуда не годится.

3) He toyed with the idea of staying pemahen with the occupation army better to be a big fish in a small pond than a minnow in the ocean [O'Casey 2009: 47].

- Он подумывал даже, не остаться ли навсегда в оккупационной армии. Лучше быть щукой в пруду, чем карасем в океане.

Единица cook your own goose переводится погубить себя, that cat won’t fight – этот номер не пройдет, не в этом дело, a big fish in a little pond – рыба велика от того, что пруд мал. Так как наиболее трудными случаями перевода считаются «обертональные» переводы, переводчикам приходится находить своего рода окказиональный эквивалент, используемый для перевода только в данном контексте.

Описательный перевод

1) “She didn’t give you a lot of horse manure about what a great guy her father was.” [Maugham 2016: 96]

- Она не очень хвасталась, какой замечательный у нее папочка. Грубое выражение мысли автора в ИЯ и потерявший свою выразительность и стилистическую прикрепленность перевод в ПЯ.

2) “He drove off like a bat out of hell.” [Scott 2016: 53]

- Он понесся так, как будто за ним черти гнались.

3) “O, man, let’s say no more about it! We’re, neither of us to men to the other – that’s the truth! We must just bear and forbear, man, Alan.” [Stevenson 2011: 60]

- Дружище, довольно об этом. Оба мы хороши, чего там! Какие есть такими надо принимать друг друга, дорогой мой Алан.

4) “We didn't know who would put him this question when my friend offered to bell the cat.” [Cronin 2016: 183]

- Мы не знали, кто задает этот вопрос, когда мой друг взял на себя инициативу в этом рискованном деле.

5) “I simply told Stephen that the only way to do business with out. Bilmeyer was to beard the lion in his den.” [Gardner 2016: 49]

- Я просто сказал Стивену, что с Билмейером можно иметь дело, только если действовать смело и решительно.

6) “Clubs are matter of taste. You like a cock-and-hen club. I don't.” [Shaw 2016: 18]

- Клубы – дело вкуса. Вы любите смешанные клубы, а я нет.

7) “Miss Ingram, who had seated with proud grace at the piano, commenced a brilliant prelude… She appeared to be on the high horse tonight.” [Bronte 2015: 83]

- Мисс Инграм, с горделивой грацией усевшись за рояль, заиграла бравурное вступление… Казалось, она держится высокомерно в тот вечер. Авторы этих переводов объясняли смысл единиц при помощи свободных сочетаний.

Дословный перевод.

“Suddenly Sugar screwed up his face in pain and grabbing one foot in his hands, hopped around like a cat on hot bricks.” [Webster 2010: 46]

- Вдруг он весь сморщился от боли и, схватившись за ногу, запрыгал наперебой, словно кошка на раскаленных кирпичах.

Данный способ перевода слова *hot* – *раскаленный* идеально подходит для этого слова в данном контексте, так как наделяет это высказывание выразительностью.

Проанализированный материал подтвердил, что большая часть примеров - это ярко окрашенные, прагматически направленные зоонимы. Наиболее употребляемыми зоонимами стали «an old ass is never good», «(as) tired as dog», «odd fish», «all his geese are swans», «to swim like a tailor's goose», «as greedy as a pig», «eat like a pig» и «follow smb like a sheep».

В англоязычной среде широко распространён образ погони кота за канарейкой, которая становится его единственной добычей, а затем и самой главной целью в жизни. Человек добившейся цели, к которой он долго и упорно шёл, выглядит самодовольным и удовлетворенным, прямо как кот, который долго выслеживал добычу и, в конце концов, его охота увенчалась успехом. Следующая единица «put the cat among the pigeons» по определению обозначает действия, которые вызывают проблемы и заставляют многих людей волноваться и переживать. Частичными эквивалентами в русском языке являются: «натворить дел», «натравить друг на друга» и «пустить лису в курятник». Анималистический компонент подчёркивает тревожную атмосферу при нахождении хищника посреди множества потенциальных жертв, атмосферу всеобщей опасности и безвыходности. В целом сохраняется нейтральное отношение к данному виду животных, с небольшим уклоном в негативную окраску. Рассмотрим следующий фразеологизм: «(as) sick as a dog». Определение словаря гласит, что он «очень сильно больной». Впервые выражение было использовано в начале 17 века. В британском варианте английского слово «sick» часто обозначает не только больного, но и страдающего тошнотой. Собак, в свою очередь, часто тошнит, а также они зачастую являются переносчиком серьёзных заразных заболеваний. Всё это легло в основу данного описательного высказывания. Проведенный анализ лексико-семантической специфики отобранных единиц с компонентом-зоонимом позволяет при сопоставлении английских и русских выражений определить лингвокультурологические особенности, изложенные далее. Животные играют огромную роль в жизни каждого народа. Они покорно и преданно служат человеку тысячелетиями, живут и трудятся бок о бок с нами, поэтому мы лучше знаем их существенные достоинства и недостатки. Их различные черты поведения, внешности, характера и так далее по-разному воспринимаются в различных национальных языковых картинах мира. Проведенная структурная классификация позволила выделить следующие закономерности: для употребления выражений с компонентами-зоонимами, обладающих большей распространённостью и количеством в речи, наиболее характерен номинативный тип, в частности адъективный, но иногда преобладает коммуникативный тип. Для выражений с меньшей степенью употребления в речи, а также с меньшей степенью распространённости больше характерен номинативно-коммуникативный тип. В русском языке коты и кошки воспринимаются более негативно, корни чего идут из древнерусской мифологии, в которой кошки воспринимались как демонические существа. Данная составляющая отсутствует во фразеологии английского языка. В обоих языках делается акцент на склочную, хищную, выносливую и воинственную натуру данного животного, в русском языке это имеет более негативный подтекст, представляющий кошку как дикого и неодомашненного животного. По этой же причине в русском языке закреплена такие черты котов и кошек, как индивидуализм и самостоятельность. В английском языке кошка нередко воспринимается более нейтрально как любопытное животное, склонное к побирательству и постоянным поискам еды.

Зоонимы - наименования домашних животных - в большинстве случаев проявляют самую высокую степень активности в процессе метафоризации. Наименования диких животных менее представлены среди единиц с наибольшим семантическим потенциалом.

В данном случае высокий потенциал зоонимов обусловлен не фактором типичности, а фактором «экзотичности» имени, возбуждающим фантазию носителей языка и довольно активно направляющим эти зоонаименования в русло вторичной номинации. Тем не менее, весомей оказывается всё-таки фактор типичности в силу большей представленности среди самых продуктивных зоонимов названий распространенных в ареале видов. Ведь именно зоонимы, обозначающие доступных для восприятия, наиболее изученных человеком в ходе его практической деятельности животных, подвергаются процессу метафоризации в языке с большей интенсивностью.

Помимо отмеченных выше закономерностей отбора зоонаименований, используемых при метафорическом переносе, следует обратить внимание на некоторые структурно-семантические характеристики зоонимов, так как и они в значительной степени обусловливают семантический потенциал лексемы. Исследователи уже достигли немалых успехов в определении влияния различных свойств слова на его активность в процессе вторичной номинации. Так, было установлено наличие прямой зависимости между частотностью употребления слова и степенью его многозначности. По наблюдениям лингвистов, наибольшей степенью многозначности обладают самые частотные в повседневном общении единицы.

# Выводы к Главе 3

Проведенная работа позволяет сделать вывод, что зоонимы широко используются как в устной речи, так и в художественной литературе. Человек приписывает определенным животным некие отрицательные или положительные качества и употребляет название этого животного в адрес человека, чтобы приписать ему эти свойства и тем самым либо отметить его положительные качества, либо обидеть или унизить. Перед переводчиком при переводе зоонимов-инвективов стоит достаточно сложная задача. Несмотря на существующие способы перевода, для достижения адекватности и корректности зоонимы-инвективы и, особенно, фразеологизмы с компонентами-зоонимами будут переводиться в каждой отдельной ситуации по-разному. А все потому, что передавать нужно не только смысловое содержание, но и экспрессивно-стилистическую окраску фразеологических единиц.

Для носителей английского языка мысли всегда находятся вне представления реального мира, определяемое человеческими законами. Преимущество языка состоит не только в том, что он позволяет дать ответ на запрос. Так называемая лингвистическая картина сама по себе не важна, но важность ее предстает актуальной потому, что она представляет собой картину мира на базе знаний, которые мы имеем.

Применительно к нашей работе мы можем добавить, что анализ и описание русского и английского словаря зоонимов в рамках триады «Люди-язык-культура» также позволяет нам не только с поверхности, но и из глубины структуры («символ-прототип») оценить и утверждать, что среди представителей русскоязычных и англоязычных языковых и культурных сообществ сформировалась определенная «картина мира».

# ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В ходе работы было исследовано понятие «дискурс», его теоретические основы. Дискурс включает в себя не только передачу информации, но и учитывает такие факторы, как личности участков, их эмоции и цели, так как говорящий всегда ставит перед собой задачу воздействовать тем или иным образом на слушающего. Данные особенности дискурса обязательно нужно учитывать в процессе перевода для сохранения прагматического потенциала текста.

Изучение лексических единиц с компонентом-зоонимом занимает особое место лингвистике и открывает новые возможности для изучения языка, позволяя сравнивать мир людей и животных на основе метафор и метонимии. Лексико-семантическая характеристика этой группы позволяет разнообразить речь в процессе сообщения информации и оказывать более сильное влияние на получателя. В процессе исследования мы анализировали лексические единицы с компонентом-зоонимом в английском языке. Мы определили, что зооним - это смысловая единица, как классифицировать зоонимы в соответствии с типом прагматического значения и какую роль играет прагматика высказывания в изучении зоонимов. Наше исследование выявило, что между русским и английским языком есть некоторые сходства, и одни и те же словосочетания означают синонимичные значения. Эстетическая функция текста реализуется всей его семантико-синтаксической структурой, основной особенностью которой является категория подтекста. Она составляет внутреннее содержание текста и выступает в качестве обязательного компонента организации художественного текста. В процессе его восприятия внутренняя форма сливается с художественной речью, которая представляет внешний план выражения текста, и в итоге реализуется целостный идейно-эстетический замысел произведения.

Практическая значимость перевода зоонимов в художественном тексте также тщательно продумана, что помогает использовать ее элементы для анализа использования в различных речевых высказываниях зоонимичной лексики. В ходе исследований мы идентифицировали отрицательно окрашенные высказывания обычно используемые в группе «оскорбления», что еще раз подтвердило гипотезу о преобладающем использовании отрицательной коннотации в высказывании, содержащем компонент-зооним.

Как часть словарного состава, зооморфизм представляет собой лексико-семантический вариант значения зоонима, который получает оценочный статус по шкале хороший/плохой и раскрывается на уровне текста. На закрепление оказывают влияние принадлежность исходного зоонима к числу частотных слов языка и, соответственно, наличие большого числа сравнений с ним; отмечается устойчивость однозначности метафорического образа человека; наиболее активную основу формирования зооморфизмов создают два признака: внутреннее качество (64,5 %), внешний вид человека (14,5 %). Кроме того, среди единиц формулировки с компонентами названия животных 19% единиц имеют понятие «одобрения», а 81% единиц имеют эту функцию «неодобрения». Как и зооморфизм, зоосимвол есть лексико-семантический вариант значения зоонима, но в отличие от первого это – познавательно-условная номинация признанного культурно-национального понятия, используемого в определенном лингвистическом контексте. Закрепление абстрактного значения свидетельствует о языковом статусе зоосимвола как единицы лексического состава языка. В системе художественных зоонимических номинаций существенно преобладает зооэталон. Будучи номинацией и обозначением конкретного животного, со свойством которого сравнивается персонаж, зооэталон занимает признаковые синтаксические позиции в высказывании.

При переводе лексических единиц с компонентом-зоонимом были выявлены следующие варианты их перевода: полный эквивалент, частичный эквивалент, дословный перевод, «обертональный перевод», описательный перевод. В ходе исследования были найдены и обозначены примеры каждого из перечисленных вариантов.

Таким образом, цель работы была выполнена. Мы считаем наиболее перспективным направлением дальнейшего исследования изучение специфики зоонимических единиц не только на материале английского и русского языков, но и на материале языков других национальных культур, с учетом их лингвокультурологических особенностей.

# СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

**- список цитированной литературы**

1. Абрамова Т.В. Речевой этикет как предмет лингвистического изучения // Язык, коммуникация и социальная среда. - Воронеж: ВГТУ, 2002, Выпуск 2. - С. 94 - 98.
2. Агаев С. В. Метафора как фактор прагматики речевого общения: автореф. дис. … канд. филол. наук / С. В. Агаев. – СПб., 2002. – 18 с.
3. Агафонова, О. И. Употребление метафор с зооморфным компонентом в англоязычном политическом дискурсе // Научные ведомости Белгородского государственного университета. – 2011. – Т. 9. – № 6. – С. 82–88.
4. Азнаурова Э. С. Стилистический аспект номинации слова как единицы языка // Языковая номинация. Виды наименований. – М.: Наука, 1977. – C. 86–128.
5. Альбрехт Ф.Б. Отанималистическая субстантивная метафора в лексике и фразеологии современного русского языка (опыт комплексного анализа): автореф. д и с. канд. фил. наук: 10.02.01 / Ф.Б. Альбрехт; Моск. ед.гос. ун-т. - М., 1999. - 18 с.
6. Андреева Р. Ф. Гендерные характеристики зоометафор (в газетнопублицистическом дискурсе) / Р. Ф. Андреева, А. М. Агеева // Вестник Кемеровского государственного университета. – 2008. – № 2. – С. 90–93.
7. Апресян Ю.Д. Русская языковая картина мира и системная лексикография. М., 2006.
8. Апресян Ю.Д. Лексическая семантика: Синонимические средства языка / Ю.Д. Апресян. - М.: Наука, 1974. - 368 с.
9. Арнольд И. В. Семантика. Стилистика. Интертекстуальность / И. В. Арнольд. – СПб., 1999. – 444 c.
10. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка: Пособие для студентов англ. отд-ний пед. ин-тов / И.В. Арнольд. - М.-Л.: Просвещение, 1966. - 346 с.
11. Арутюнова Н. Д. Языковая метафора (синтаксис и лексика) // Лингвистика и поэтика. – М., 1979. – С. 147–174.
12. Асабин Р. К. Способы интерпретации этноконнотации в межкультурной коммуникации (на материале английских зоометафор): автореф. дис. … канд. филол. наук / Р. К. Асабин. – Уфа, 2011. – 32 с.
13. Асатрян Ю Н. Основные аспекты значения зоосемических прилагательных современного английского языка: автореф. дис. ... канд. фил. наук:10.02.04 / Ю.Н. Асатрян; Ереван, гос. ун-т. - Ереван, 1999. —18 с.
14. Астанкова Т.П. Зоометафора в словосложении английского языка // XXI век: итоги прошлого и проблемы настоящего плюс. – 2013. – № 08. – С. 175-179.
15. Астанкова Т. П. Структурно-семантическая характеристика наименований лиц мужского и женского пола в американском сленге // Вестник Москов. гос. лингвистич. ун-та. – 2008. – № 552. – С. 16–32.
16. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. Издательство: М.: Советская энциклопедия, 1966. – (СЛТ)
17. Бабушкин А.П. Зооморфизм: символ и метафора / А.П. Бабушкин//Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного: сб. ст. / Издво ВГУ; под ред. Ю.Т. Листровой-Правды. - Воронеж, 1994. - С. 88-95.
18. Блэк М. Метафора // Теория метафоры. – М.: Прогресс, 1990. – С. 153–172.
19. Брусенская Л. А. Учебный словарь лингвистических терминов / Л. А. Брусенская, Г. Ф. Гаврилова, Н. В. Малычева. – Ростов н/Д.: Феникс, 2005. – 256 с.
20. Войтик Л. С. К вопросу о смысловой структуре слова (на материале лексико-семантической группы наименований животных): дис. … канд. филол. наук / Л. С. Войтик. – Алма-Ата, 1974. – 180 с.
21. Вольф Е.М. Функциональная семантика оценки. – М., 1985 – 259 с.
22. Гак В. Г. Сопоставительная лексикология / В. Г. Гак. – М.: Международные отношения, 1977. – 264 с.
23. Гак, В. Г. К проблеме общих семантических законов // Общее и романское языкознание. – М., 1972. – С. 144–160. 193
24. Гальперин И. Р. Стилистика / И. Р. Гальперин. – М., 1981. – 252 с.
25. Григорьева Г. С. Фразеологические единицы с зоонимами в аспекте теории номинации (на материале современного англ. языка): дис. … канд. филол. наук. – Ростов н/Д., 1985. – 220 с.
26. Гукетлова Ф. Н. Зооморфизмы как фрагмент формирования лингвокультурологической компетенции // Вестник ПГЛУ. – 2008. – № 2. – С. 105–123.
27. Гутман Е. А. Образные значения зоонимов в словарях / Е. А. Гутман, М. И. Черемисина // Актуальные проблемы лексикологии и словообразования. – Новосибирск, 1976. – С. 21–42.
28. Гутман Е. А. Сопоставительный анализ зооморфных характеристик (на материале русского, английского и французского языка) / Е. А. Гутман, Ф. А. Литвин, М. И. Черемисина // Национально-культурная специфика речевого поведения. – М., 1977. – С. 144–165.
29. Добровольский Д. О. Национально-культурная специфика во фразеологии // Вопросы языкознания. – 1997. – № 6. – С. 37–48.
30. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. – М.: Высш.шк., 1990.
31. Корнилов О.А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов. М, 2011.
32. Кравцова Н. М. Уровни оценочной категоризации интеллектуальных способностей человека в современном английском языке // Вопросы когнитивной лингвистики. – 2009. – № 3. – С. 136–143.
33. Крысин Л.П. Социолингвистические аспекты изучения современного русского языка. – М., 1989.
34. Крюкова Н. Ф. Средства метафоризации и понимания текста / Н. Ф. Крюкова. – Тверь, 1999. – 128 с.
35. Кубасова А. О. Образная характеристика человека в румынском языке через сравнения с животными и зоометафоры: автореф. дис. … канд. филол. наук / А. О. Кубасова. – СПб., 2008. – 24 с.
36. Кунин А. В. О переводе английских фразеологизмов в англо-русском фразеологическом словаре // Тетради переводчика: сб. ст. М. : Международные отношения, 1964. Вып.2. С. 3-20.
37. Кусов Г. В. Оскорбление как иллокутивный лингвокультурный концепт: дис. … канд. филол. наук: 10.02.19. Краснодар, 2004. 245 c.
38. Лакофф, Дж. Метафоры, которыми мы живем: пер. с англ. / Дж. Лакофф, М. Джонсон; под ред. и с предисл. А. Н. Баранова. – М.: Едиториал УРСС, 2004. – 24 с.
39. Лукьянова Н.А. Экспрессивная лексика разговорного употребления. Вопросы семантики – Новосибирск: Наука, 1986 – 227 с.
40. Лясота, Ю. Л. Роль метафорических слов и выражений в развитии словарного состава языка: на материале современного английского языка: дис. … канд. филол. наук / Ю. Л. Лясота. – Л., 1954. – 244 с.
41. Маслова В.А. Лингвокультурология: Учеб. пособие для студ. высш. учеб, заведений. – М.: Издательский центр «Академия», 2001. – 208 с.
42. Мокиенко В. М. Славянская фразеология. - М.: Высшая школа, 1989. - 189 с.
43. Молчанова А.Н. О переносно-образных значениях слов / А.Н. Молчанова // Аспекты лексического значения слов: сб. ст. I Воронеж, ун-т; науч. ред. З.Д. Попова. - Воронеж, 1982. - С. 23-29.
44. Рыжова Л. П. Французская прагматика. М.: КомКнига, 2007. – 240 с.
45. Рыжкина О.А. Системное исследование зооморфизмов в русском языке (в сопоставлении с английским): автореф. дис. ... канд. фил. наук: 10.02.19 / О.А. Рыжкина; МГУ им. М.В. Ломоносова. - М., 1980. - 20 с.
46. Скляревская Г. Н. Метафора в системе языка – СПб: Наука, 1993 – 152 с.
47. Стрелкова Н.М. Речевой этикет как важнейший элемент национальной культуры // Язык и культура. II Международная конференция. Тезисы. - Киев, 1993. - С. 25 - 34.
48. Телия В.Н. Роль образных средств в культурно-национальной окраске миропонимания // Этнопсихолингвистические аспекты в преподавании иностранных языков, 1996.
49. Черданцева Т. 3. — Метафора и символ во фразеологических единицах // Метафора в языке и тексте. – М., 1988, 176 с.
50. Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность. - Л., 1974. -432 с.
51. Яковлева Е.С. Фрагменты русской языковой картины мира: (Модели пространства, времени и восприятия) / Е. С. Яковлева. - М.: Гнозис, 1994. - 443 с.

**-список источников исследовательского материала**

1. Bronte, C. Jane Eyre [Текст] / C. Bronte. – Penguin Classics, 2015. – 507p.
2. Cronin, A.J. Hatter’s Castle [Текст] / A.J. Cronin. – Penguin Classics, 2016. – 605 p.
3. Dickens, C. Bleak House [Текст] / C. Dickens. – Penguin Classics, 2014. – 1017 p.
4. Dreiser, T. An American Tragedy [Текст] / T. Dreiser. – Lingeman Introduction, 2013. – 856 p.
5. Eliot, G. Adam Bede. Tome 1 [Текст] / G. Eliot. – Hachette Livre Bnf, 2016. – 326
6. Galsworthy, J. Swan Song [Текст] / J. Galsworthy. – М.: Менеджер, 2003. – 352 p.
7. Gardner, E.S. The D.A. Calls a Turn [Текст] / E.S. Gardner, Penguin Classics, 2016. – 294 p
8. Haggard, H.R. The Witch’s Head [Текст] / H.R. Haggard. – Wildsid Press, 2007. – 352 p.
9. James, E.L. Fifty Shades of Grey [Текст] / E.L. James, Vintage Books, 2011. – 474 p.
10. Martin, A. How I found a good friend [Текст] / Andre Martin, Penguin Classics, 2016. – 264 p.
11. Maugham, W.S. The Hour Before the dawn [Текст] / W.S. Maugham. – Ayer Co Pub, 2016. – 192 p.
12. O'Casey, S. Oak Leaves and Lavender [Текст] / S. O'Casey. Macdonald & Co, 2009. – 162 p.
13. Shaw, G.B. The Philanderer [Текст] / G.B. Shaw. – Penguin Classics, 2016. – 92 p.
14. Stevenson, R.L. Kidnapped [Текст] / R.L. Stevenson. – Wildside Press, 2011. – 359 p.
15. Swift, J. Polite Conversation: In Three Dialogues [Текст] / J. Swift. – Servants (Hesperus Classics), 2009. – 242 p.
16. Webster, J. Daddy-long-legs [Текст] / J. Webster. – Томск: Сибирское университет. изд-во, 2010. – 351 p.
17. Wodehouse, P.G. Thank you, Jeeves [Текст] / P.G. Wodehouse, 2012. – 246p.
18. Диккенс Ч. Жизнь Дэвида Копперфильда, рассказанная им самим. – Режим доступа: https://liteka.ru/library/read/109/1 (дата обращения 09.01.2020).
19. Диккенс Ч. Посмертные записки Пиквикского клуба». – Режим доступа: https://liteka.ru/library/read/932/1 (дата обращения 10.01.2020).
20. Диккенс Ч. Приключения Оливера Твиста. – Режим доступа: https://liteka.ru/library/read/106/1 (дата обращения 10.01.2020).
21. Пословицы про животных на английском [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://thelang.ru/node/231 (дата обращения: 20.02.2020).

-**список использованной справочной литературы**

1. Кунин, А.В. Большой англо-русский фразеологический словарь [Текст] / А.В. Кунин. – М.: Высшая школа, 2001.
2. Longman Dictionary of Contemporary English, Sixth Edition [Текст].– Pearson Education, Longman. – 2014.
3. Oxford Dictionaries [Electronic resource]. Mode of access: https://www.oxforddictionaries.com /definition /(date of access: 20.01.2020).
4. Thorne T. Dictionary of Contemporary Slang. London: A&C Black, 2006. 494 p.